



Luxembourg trade mission to

JAPAN

October 8-10, 2014

ルクセンブルク経済ミッション来日





Luxembourg

A JOINT-VENTURE FOR MUTUAL BENEFIT.



Japan



The Luxembourg trade mission is led
under the patronage of TT.RR.HH.
the Crown Prince and the Crown Princess

GUILLAUME AND STEPHANIE
OF LUXEMBOURG



ETIENNE
SCHNEIDER

Deputy Prime Minister,
Minister of the Economy



FRANCOIS
BAUSCH

Minister for Sustainable
Development & Infrastructure



OFFICIAL DELEGATION

// Ministry of the Economy

Etienne SCHNEIDER
Deputy Prime Minister,
Minister of the Economy

Sasha BAILLIE
Ambassador, Diplomatic Adviser,
Cabinet of the Deputy Prime
Minister

Pierre FRANCK
Director General for Foreign Trade
and Investment Promotion

Michèle SCHMIT
Deputy Director for Foreign
Trade Promotion

Patrick NICKELS
Director General for Industry,
Logistics and Infrastructures

Daniel LIEBERMANN
Director for Logistics

Mario GROTZ
Director General for Research,
Intellectual Property and New
Technologies

Romain FOUARGE
Director for Information and
Communication Technologies

Gilles SCHOLTUS
Director General for Tourism

// Ministry of Foreign and European Affairs

Roland REILAND
Director of Asia relations

// Ministry for Sustainable Development & Infrastructure

François BAUSCH
Minister for Sustainable
Development & Infrastructure

Thomas WEISGERBER
Premier Conseiller de
Gouvernement

Christiane WEIDENHAUPT
Director of Civil Aviation

// Embassy of Luxembourg

HE Mrs Beatrice KIRSCH
Ambassador

Yasuko MULLER
Deputy Head of Mission

// Luxembourg Trade and Investment Office, Tokyo

Yuriko MATSUNO
Executive Director TIO

Ryoko NAGAKUBO
Assistant

BUSINESS ORGANISATIONS

// Chamber of Commerce

Carlo THELEN
Director General

Jeannot ERPELDING
Director - International Affairs

Violaine MATHURIN
Advisor - International Affairs

// Cluster for Logistics

Charles GOSSELIN
Cluster Manager

// Fedil - Business Federation Luxembourg

Robert DENNEWALD
Chairman

// Film Fund

Guy DALEIDEN
Managing Director

Françoise LENTZ
Promotion/PR

// Luxembourg for Business

// Luxembourg National Tourist Board

Anne HOFFMANN
Managing Director

// Luxinnovation

Laurent FEDERSPIEL
Senior Executive Advisor

Joost ORTJENS
Head of Automotive Components
Sector

// Union Commerciale de la Ville de Luxembourg asbl

Guill KAEMPPF
President

// University of Luxembourg Luxembourg Centre for Systems Biomedicine

Prof. Dr. Rudi BALLING
Director of the LCSB

BUSINESS DELEGATION

// Cargolux Airlines International S.A.

Henning ZUR HAUSEN
Sr. Vice-President, Member of the
Executive Committee

Maxim STRAUSS
Director Corporate Development &
Strategic Alliances

Kevin SHEK
Vice-President, Head of Asia &
Pacific

Yasushi KAMIYA
General Manager Japan

// CEBI international S.A.

Domenico CRAVIOGLIO
Member of the Executive Board

Lynn ELVINGER
Member of the Executive Board

// Deloitte Luxembourg

Charles HINARD
Tax Director

Georges KIOES
Partner Audit

Cédric CARNOYE
Head of representative office in Asia
Pacific

// Doghouse Films

Pierre URBAIN
Producer

// Dometic S.A.R.L.

Chandra RANGABASHYAM
Regional Consultant Asia

// EBRC

Yves REDING
CEO

Torsten WOYWOD
International Business
Development Manager

BUSINESS DELEGATION

// **European Air Ambulance EEIG**

Patrick SCHOMAKER
Director Sales & Marketing

// **Fabrique d'Images**

Trini CUEVAS
Sales Manager

// **Heylo-Tubes S.A.**

Toshihiko KOGA
Managing Director

Toshiharu MATSUYAMA
Director

// **IEE**

Hans-Joachim SOMMER
Managing Director China & Japan

// **Immo Luxembourg**

Murat MUTLU
General Manager

// **Imui Studio S.A.**

Olivier RAULOT
CEO

Frédéric PETIT
Administrator

// **Luxcontrol S.A.**

Jacques EISCHEN
CEO

Guy LIPPERT
Technical Director Homologation

// **Melusine Productions-Studio 352**

Stéphan ROELANTS
CEO Producer

// **Molitor Avocats A la Cour**

Chan PARK
Partner

// **Paul Wurth IHI Co., Ltd.**

Rene STOLTZ
Managing Director

// Post Telecom

Claude STRASSER
Director General

David FOY
Head of Department Corporate
Sales

Mike BECKERS
International Sales Manager

// SES

Nicolas BOUDIER
Senior Vice President, Business
Development, Asia-Pacific

Jean-Baptiste MARIOTTE
Senior Space Communication
Engineer, Planning Department

Jean-Philippe DIVO
Senior Manager,
Business Development, Asia-Pacific

**// Telecom Luxembourg Private
Operator S.A.**

Jérôme GRANDIDIER
CEO

Vincent NICOLAY
COO

// Telindus Telecom

Gilles Saint-GUILLAIN
Business Development Manager

Daniel SORIANO
International Business
Development Manager

// Tractel Secalt S.A.

Joerg THIERER
General Manager

Vincent BORG
Sales Area Manager-
Asia Pacific

**// TYProduction S.A.R.L
LUX2JAPAN/JAPAN2LUX**

Yasuyo KOGA-HIRAI
Managing Director

// Villeroy & Boch S.A.

Laurent TURMES
Sales Director

// Vossloh Cogifer Kihn

Gael ENGELMANN
Sales Manager



THIS IS LUXEMBOURG.

Small country, safe values.

Over the years, the Grand Duchy of Luxembourg has established itself as a sound hub for finance, logistics, automotive components, ICT, life sciences and clean technologies. Located in the heart of Europe, Luxembourg is the ideal gateway to the European market with over 500 million consumers. Being bordered by Germany, France and Belgium, three top industrialised countries, Luxembourg has one of the best locations in Europe. Thanks to this strategic position, 60% of the European Union's GDP can be serviced in less than a day.

Open to the world

Markets and decision-making centres are close by: the time to reach Paris by high speed train is no longer than about two hours, London and Milan can be reached by air within 90 minutes and Frankfurt is a mere 30-minute flight. But you don't even have to travel that far: Luxembourg is also the economic engine of the Greater Region, formed by the neighbouring countries, with more than 150,000 commuters crossing the borders each day for work.

A magnet for talent

Luxembourg is an expert at importing knowledge both via long-term immigrants and cross-border commuters. As a truly international country in Europe, Luxembourg counts 45.3% non-Luxembourgish residents. Of the 368,260 people working, 44% are non-resident commuters. Overall, two thirds of the labour force originates from abroad. Cross-border thinking, mobility and the cosmopolitan nature of its working population thereby contribute to the high

productivity of the Grand Duchy. The language skills of the workforce enable our companies to proudly claim: We speak the language of our customers .

An attractive business environment

Luxembourg offers an exceptional range of assets and opportunities for doing business in Europe due to its political and social stability, skilled and multilingual workforce, state-of-the-art infrastructures, excellent connectivity to markets, favourable legal environment and an attractive tax climate. Moreover, its strategic location has enabled the country to attract many of the world's leading companies and convince them to establish their headquarters in the Grand Duchy. Among those global players are Arcelor-Mittal, the world's largest steelmaker, satellite communications giants SES and Intelsat, automotive components maker Delphi (Powertrain Systems), chocolatier Ferrero, RTL Group, the leading European radio and TV broadcaster, Internet voice and video call provider Skype and Car-



golux, the world's biggest all-cargo airline. Also a growing number of Japanese companies have set foot in Luxembourg such as Fanuc and Teijin for the manufacturing sector or Rakuten for the ICT sector, to name but a few. More recently, Luxembourg has also started to attract start-up companies including Skeed and ChatWork.

The facts behind the success story

Luxembourg ranks amongst the wealthiest countries in the developed world and is internationally recognised for its world-class financial sector with its investment fund industry ranked second in the world and its private banking business sixth. Adding to these two main ingredients other types of financial services and supporting services companies, the entire financial sector accounts for about 35% of output. The rest of the economy is focused on the provision of added value goods and services for local and foreign markets. In all these activities, it is the skills and multilingualism of our people as well as the business-friendly environment which are the key to Luxembourg's success story.

Luxembourg is also one of the few European countries to receive the maximum score (triple A) simultaneously from the



three rating agencies (Moody's, Standard & Poor's and Fitch).

The Government is keen to help but is equally aware of the need to play a rather passive role and to observe in order to allow companies to create growth. Business taxes are low, with the country ranking 15th out of 189 in terms of overall business tax attractiveness in recent surveys by the World Bank and PwC. They also highlighted that the time required to conform to fiscal obligations in Luxembourg as well as additional employment costs were the lowest in the EU.

When it comes to international rankings, Luxembourg is a top-performer: the Grand Duchy ranks 3rd in ICC's Open

Market Index 2013; 3rd in the Global Connectedness Index 2013; 5th in the Innovation Union Scoreboard 2014; 11th at IMD's World Competitiveness Index 2014 and 14th in the OECD's Better Life Index 2013.

ルクセンブルク

信頼ある価値を提供する小国

何年にもわたりルクセンブルク大公国は金融、ロジスティクス、自動車部品、ICT、ライフサイエンス、グリーン・テクノロジーの中心地として発展してきました。ヨーロッパの中心に位置するルクセンブルクは5億人を超える欧州市場の理想的な玄関口となっています。トップ3産業国のドイツ、フランス、ベルギーに囲まれたルクセンブルクはヨーロッパにおいて最も立地に恵まれた国のひとつです。この戦略的立地のおかげ



で、EUのGDPの60%を生み出す地域に、ルクセンブルクから1日足らずでアクセスできます。

世界へ開かれた国

近隣の市場と意思決定の中心地はごく近くにあります。TGVでパリまで2時間弱、飛行機でロンドンやミラノへおよそ90分、フランクフルトまでは僅か30分足らずで到着できます。こうした移動すら必要ないとも言えます。ルクセンブルクはまた近隣国と共に構成する「グレーターリジョン」と呼ばれる広域経済圏の原動力であり毎日150,000人を超える越境通勤者が周辺国からやってきます。

才能の集う地

ルクセンブルクは、移民と越境通勤者を通じてスキルと知識を海外から取り入れてきました。ヨーロッパ有数のインターナショナル国家であるルクセンブルクの人口は45.3%を外国人が占めて

います。国際的マインド、モビリティ、そして国際的労働人口はルクセンブルクに非常に高い生産性をもたらしています。従業員の言語スキルが高く、ルクセンブルク企業は「顧客の言語にて対応できる」ことを誇りとしています。

魅力的なビジネス環境

ルクセンブルクはその政治的・社会的安定性、スキル、多言語を話す労働力、最新の公共インフラ・施設、市場への優れたアクセス、有利な法規制環境、魅力的な税制によって欧州ビジネスに非常に幅広いメリットとビジネスチャンスをもたらします。さらにその戦略的立地のため、世界を牽引する大企業がルクセンブルクに本社機能を設けています。これらグローバル企業の中には世界最大の鉄鋼会社アルセロール・ミタル、衛星通信大手SESとインテルサット、自動車部品メーカー、デルファイ（パワートレインシステム）、チョコレートメーカーのフェレロ、欧州最大TV/ラジオネットワーク、RTLグループ、インターネット電話



サービス (Skyp, Car-Line) などが含まれます。また、製造業ではファナック、帝人、ICT業界では楽天など日本企業もルクセンブルクに進出しています。さらに最近ではSkeedやチャットワークなどのベンチャー企業もルクセンブルクから欧州事業を展開しています。

成功を支える要因

ルクセンブルクは先進国の中で最も豊かな国の一つであり、国際金融センターとして世界中に認知されています。プライベートバンキングでは世界第6位、投資ファンド拠点として世界第2位の規模を誇り、金融機関にサービスを提供する周辺企業まで含めると、金融セクターのみで国内生産のおよそ35%を占めています。その他の経済活動は国内外における付加価値製品・サービスが中心です。すべてのセクターにて、労働者のスキルと多言語能力、またビジネスに最適な環境がルクセンブルクの成功の力

ギと言えます。

ルクセンブルクはまた、3つの格付け機関（ムーディーズ、S&P、フィッチ）から同時に最高格付けであるトリプルAを得ているヨーロッパの数少ない国のひとつです。

政府は企業への支援を惜しまない一方、企業の成長を妨げないように過干渉を控えて見守る必要性も認識しています。企業の税負担は低く、世界銀行とプライスウォーターハウスクーパースによる最近の調査ではルクセンブルクは総合的事業税の優位性で189カ国中15位、納税に要する時間と外注経費負担はEU内で最も低いという結果でした。国際ランキングでルクセンブルクは非常に良い成績を取っています。

ICCの市場開放度指数 2013年3位
グローバルコネクテッドネス指数 2013年3位
IMD世界競争力指数 2014年11位
OECDベターライフ指数 2013年14位

A dynamic and diversified economy - more than meets the eye

During the trade mission to Japan, a series of sectors will be particularly focused. These include:

ICT

With its first-class infrastructures and telecommunication networks, as well as a culture of trust and security reflected by an appropriate and business-friendly legal framework, Luxembourg thrives as the ideal place to serve as a global hub for the distribution of digital audiovisual content, such as music downloads, online gaming, video-on-demand, pay TV and digital radio and television transmissions.

<http://ict.investinluxembourg.lu/ict/>

Automotive

With 10,000 employees in 30+ companies generating more than €1.5 billion annual turnover, Luxembourg has become a Euro-

pean key location for first and second tier suppliers to the automotive component industry. Further, around one-fifth of the sector's activity in Luxembourg is devoted to research and development.

<http://www.luxembourgforbusiness.lu/en/invest/sectors/automotive-components-industry>

Logistics

Luxembourg has continuously improved its position as an intercontinental logistics hub in Europe especially for contract, air and rail freight-based logistics activities. The country has initiated a multi-product specialisation by focusing on certain types of products requiring specific managing and/or storage solutions. In this regard, the dedicated 3,000 m² Pharma & Healthcare Centre at Luxembourg's international airport offers a secure and fully compliant

end-to-end temperature-controlled supply chain solution. Further, the Luxembourg Freeport offers a dedicated storage facility for valuable goods (e.g. artwork, collectibles) satisfying the highest security standards and equipped with the best available technology to guarantee perfect conservation and storage.

www.logistics.lu

Life sciences & clean technologies

Applying state-of-the-art life sciences research, Luxembourg is ramping up efforts to turn the sector into an economic success. Luxembourg is in the process of attracting researchers, the industry, and investors to join the country during its journey in promoting research and innovation in a niche-based setting.

www.letzbio.lu

Clean technologies and sustainable development have become key growth industries as firms identify market demand for products and services, particularly in the field of renewable energy, waste management, water treatment technologies, sustainable construction and sustainable mobility. Further, easy access to decision-makers and tailor-made support from the public actors and the relevant agencies is creating an ideal environment especially for start-up companies.

www.letzgreen.lu





Tourism

According to the international Mercer study, Luxembourg City is one of the safest cities in the world, the country's quality of living being ranked among the best. With a total of three UNESCO World Heritage Sites, Luxembourg is also well-known for its Moselle wines and sparkling wines called 'crémant'.

Luxembourg has a lot to offer for cosmopolitan Asian travellers who are already familiar with other European cities, including world-class dining, fine wine tasting, romantic castles or breath-taking landscapes. The Grand Duchy is an ideal destination for leisure tourism or for organising MICE events (meetings, incentives, conferences and exhibitions).

www.visitluxembourg.com

Audiovisual production in Luxembourg

Over 500 films have been produced in the Grand Duchy for the past 20 years and currently, some 750 individuals earn a living in the sector of audiovisual production in Luxembourg. Technicians, producers, directors, actors, production managers, creative and administrative staff are taking part in an ever growing number of short, documentary, feature and animation films being produced or coproduced on the country's national territory - actively supported by Film Fund Luxembourg. A recent big success was achieved in March of 2014, when Luxembourg received an Oscar® for "Mr Hublot" in the category Best Animated Short, while "Ernest & Célestine" was nominated for Best Animated Feature.

www.filmfund.lu



Oscar® Winner 2014 for Best Animated Short

力強く多様な経済 - その隠れた実力

日本への経済ミッションでは以下のセクターを特にご紹介します。

ICT

第一級の情報通信インフラと高速通信ネットワーク、さらに適切で事業に優しい法的枠組みによって体现される信用とセキュリティ重視の風土により音楽ダウンロード、オンラインゲーム、ビデオ・オン・デマンド、ペイTV、デジタルラジオ、そしてテレビ送信などデジタルオーディオビジュアルコンテンツ配信のグローバルハブとして理想的な場所となっています。

<http://ICT.investinluxembourg.lu/ICT/>

自動車

ルクセンブルクの自動車部品産業規模は年商15億超で30社強の企業が約10,000人を雇用しています。自動車の一次および二次部品メーカーにとつて欧州のキーロケーションです。さらに自動車部品産業の約5分の1の活動は研究開発に充てられています。

<http://www.luxembourgforbusiness.lu/en/invest/sectors/automotive-components-industry>

ロジスティクス

3PL、航空および鉄道貨物に特に強いヨーロッパ大陸間のロジスティクス拠点としてルクセンブルクはその地位を築いてきました。政府は特殊管理、ストレージ

ソリューションを必要とする特定の製品に着目し、こうした製品群に特化する政策を導入しました。

この一環で、ルクセンブルクの国際空港にある3,000平米の製菓・ヘルスケアセンターは安全で温度制御されたサプライチェーンを提供しています。またルクセンブ「フリーポート」は、完璧な管理と保管、貯蔵を保証する現代最高の技術水準を誇り、高額商品（会が、収集品等）の為の専門保管施設として最大レベルのセキュリティ基準を満たしています。

www.logistics.lu

ライフサイエンス

最先端のライフサイエンス研究を導入したルクセンブルクは同セクターを経済的に成功させるため、より一層の努力をしています。ルクセンブルクはニッチを狙った研究とイノベーションを推進する今、研究者や企業、投資家を国に呼び込むよう尽力しています。

www.letzbio.lu

観光

マーサーの国際調査によると、ルクセンブルク市は世界で最も安全な都市のひとつであり、生活の質ランキングでは第1位を獲得しています。ユネスコ認定の3つの世界遺産の他にもモーゼルワインと「クレマン」と呼ばれるスパークリングワイン、世界トップクラスのレストラン、ワインテイスティング、壮大な城、息をのむ景観があり、ヨーロッパの他の都市

を訪れたことのあるグローバルなアジア人旅行者を楽しませる魅力でいっぱいです。

ルクセンブルクは観光からMICE（ミーティング、インセンティブツアー、会議、展示会）イベントを企画するのに理想的な場所となっています。

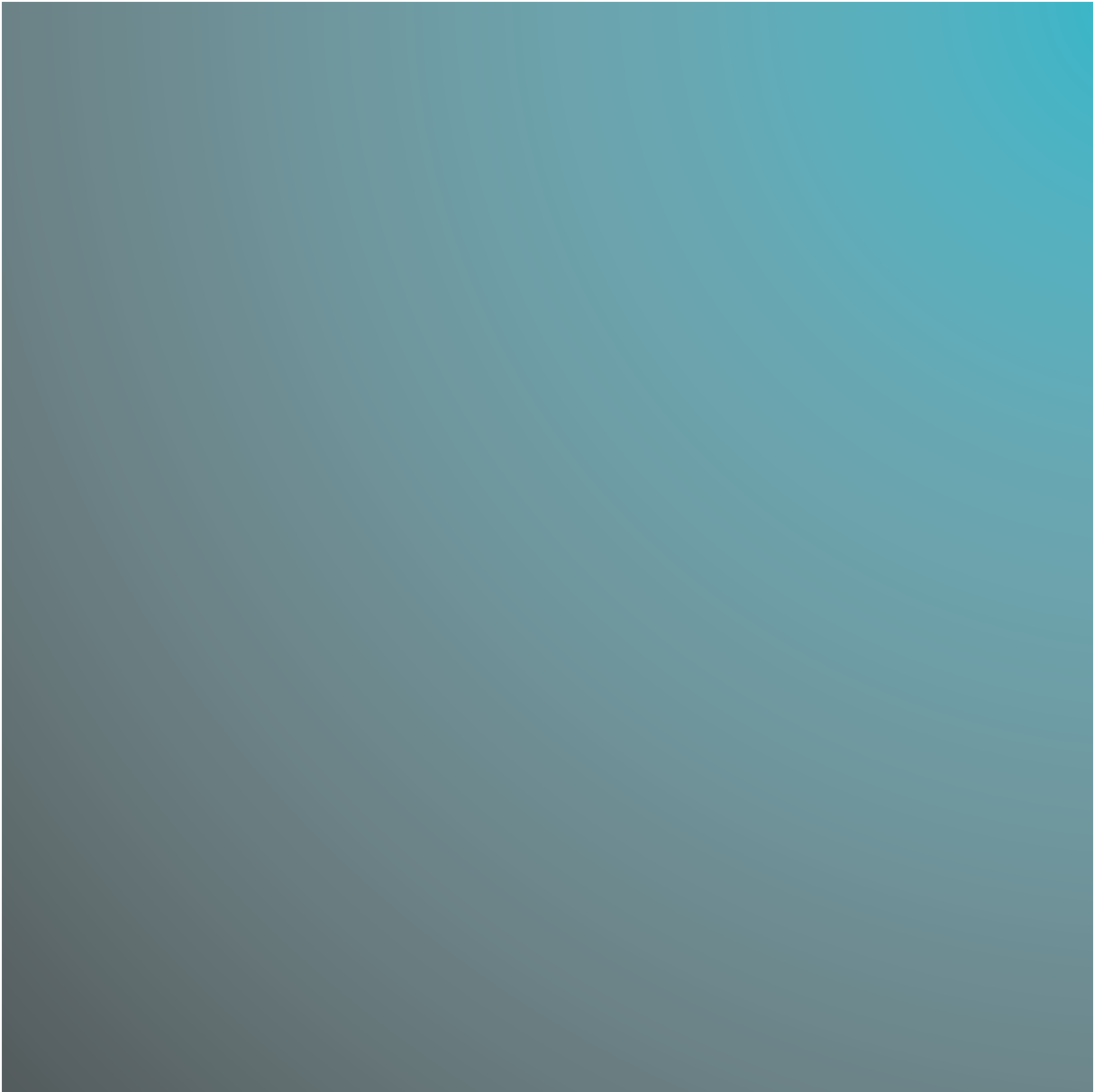
www.visitluxembourg.com

ルクセンブルクの映像産業

ルクセンブルクでは過去20年間で500本を超える映画が制作され、現在およそ750名がルクセンブルクの映像産業に従事しています。技師、プロデューサー、ディレクター、俳優、プロダクションマネージャー、美術や管理スタッフは、ルクセンブルクフィルムファンドの支援を受けて多数のドキュメンタリー、長編映画、アニメーションなどの国内での制作にかかわっています。

近年の大きな成功は「Mr. Hublot」の2014年アカデミー短編アニメーション賞受賞と「Ernest & Célestine」の長編アニメーション作品賞ノミネートです。

www.filmfund.lu



The background of the image is a solid teal color with a subtle gradient, transitioning from a darker shade on the left to a lighter shade on the right.

BUSINESS ORGANISATIONS

CHAMBER OF COMMERCE

of the Grand Duchy of Luxembourg

Just two years after the Grand Duchy of Luxembourg gained independence, King Grand Duke William II issued a decree on 1st of October 1841 establishing the Chamber of Commerce.

This represented the first manifestation of autonomy for a state now required to manage its own affairs. Business entrepreneurs now had a body to promote their interests. The role and the tasks were affirmed a first time by the law of 4 April 1924 creating elective professionals chambers. The legal frame ruling the Chamber of Commerce was deeply reformed and modernized by the law of 26 October 2010.

As a professional chamber and public institution encompassing all sectors of business other than agriculture and the handicraft industry the Chamber of Commerce conceives its rationale and its role as guardian of the interests of its affiliated companies. These often constitute a motley

group with divergent sectorial interests. That is why, in a spirit of fairness to all its members, the Chamber of Commerce sees its primary mission in the articulation, the representation and the defense of the general economic interest of all its members.

In the Grand Duchy of Luxembourg, membership of the Chamber of Commerce is mandatory for all selfemployed individuals, commercial companies, and branches of foreign companies established in Luxembourg and undertaking a commercial, financial or industrial activity.

The Chamber of Commerce has more than 50,000 affiliated members, representing 75% of total employment and 80% of GDP. International Affairs is one of the five service areas of the Chamber of Commerce. Its primary task is to support companies in foreign markets. This active support in conquering new markets takes various forms, including economic promotion missions.



Carlo THELEN
Director General



Jeannot ERPELDING
Director - International
Affairs



Violaine MATHURIN
Advisor - International
Affairs

Finally, the Chamber of Commerce receives foreign delegations and offers specialist advice in connection with foreign markets. It also publishes a Market Guide, available online (www.guidedumarche.cc.lu), listing several hundred Luxembourg companies seeking to establish contacts abroad.

Also a part of the International Affairs service area is the Office du Ducroire. The Office du Ducroire (www.ducroire.lu) is a unique service available to exporters in the fields of credit insurance, financial assistance for exports and advice to companies in both these areas.

The Chamber of Commerce of the Grand Duchy of Luxembourg is a founding member of Luxembourg for Business and Luxembourg for Finance.

ルクセンブルク大公国商業会議所

ルクセンブルク大公国が独立を手にした2年後、ギヨーム二世大公は1841年10月1日に商業会議所設立の法令を発令しました。

これは、内政を治めることを求めたことから国家の最初の自治的政策表明となりました。企業家らは今や自分たちの利害を代弁する機関を得たのです。その役割と責務は1924年4月4日法によって定められ、選出された職業人による会議所が誕生しました。商業会議所の根拠となる法的枠組みは2010年10月26日法により大きく改正・近代化されました。

農業と手工業以外の全セクターを代表する職業人による会議所として、そして公的機関として商業会議所はその論拠と会員企業の利益の守護者としての役割を考えています。このことは、しばしば多様なセクター毎の利害を代弁する雑多なグループを生むこととなります。このことが、全ての会員企業への公平性の精神に基づき、商業会議所がその第一の使命を全会員

業の一般的な経済的利害の調整、代表、保護とする理由です。

ルクセンブルクにおいては自営業者から商店、海外企業の現地法人、商業・金融・製造業の請負業者まで、商業会議所への加盟が義務付けられています。商業会議所の会員企業は50,000社を超え、国内全雇用の75%、GDPの80%を代表しています。国際部は商業会議所の5つの部門のひとつです。その主な役割は海外市場におけるルクセンブルク企業の支援です。海外市場を攻略しようとする企業への支援は経済ミッションを含む様々な形で提供されます。また、商業会議所は海外の使節団を迎え海外市場に関する専門的なアドバイスを提供する場合もあります。マーケットガイドと呼ばれるディレクトリーはオンラインでも利用でき (www.guidedumarche.cc.lu)、海外との取引を希望する数百社のルクセンブルク企業がご覧できます。

国際部のサービスにはオフィス・ド・デュクロワ (www.ducroire.lu) がありま

す。このオフィスは輸出企業に保険や輸出助成金、輸出に関する助言などを提供するユニークなサービスです。

ルクセンブルク商業会議所はルクセンブルク・フォー・ビジネスおよびルクセンブルク・フォー・ファイナンスの設立メンバーです。



// Chamber of Commerce

7, Rue Alcide de Gasperi
L-2981 Luxembourg

T: +352 42 39 39 31 0
F: +352 42 39 39 82 2

international@cc.lu
www.cc.lu

CLUSTER FOR LOGISTICS



Charles GOSSELIN
Cluster Manager

Logistics is one of the sectors that the Government aims to develop within the framework of its economic development policy and therefore encourages all initiatives that strengthen Luxembourg's position as intercontinental logistics hub in Europe. The Cluster for Logistics Luxembourg asbl fits perfectly into the Government logistics action plan.

The Cluster's missions are the following:

- // The Cluster serves all its members as a neutral coordination, information and communication platform.
- // The Cluster represents the interests of all its members by expressing common positions in relation with the future development of Luxembourg as logistics hub.
- // The Cluster drives its members to innovate and develop their logistics skills as a main factor of competitiveness.
- // The Cluster acts to increase the recognition of logistics in Luxembourg and

promotes Luxembourg as a logistics hub abroad.

To reach these objectives, the Cluster has federated all institutional actors and private enterprises around different axes of competence. The Cluster does not only focus on logistics companies but also welcomes enterprises making use of logistics services. The Cluster for Logistics brings together representatives from logistic companies, shippers, public research centers and institutions. They pursue the aim to strengthen Luxembourg's position as a major European logistics hub – especially for high added value services. The Cluster for Logistics is member of the European Logistics Association along with thirty other national logistics associations from all quarters of Europe.

クラスター・フォー・ロジスティクス

物流は、政府が経済開発政策枠組の中で
の開発をめざしているセクターのひとつ
で、ヨーロッパの国際物流ハブとして、ル
クセンブルクの立場を強化するイニシア
ティブを全面的に後押ししています。この
政府の物流行動計画にぴったり当てはま
るのが、クラスター・フォー・ロジスティク
スです。

クラスターは次のような使命を掲げてい
ます。

- クラスターはすべての会員に、中
立的な立場で調整、情報、コミュ
ニケーションを提供するプラッ
トフォームとしてのサービスを行
います。
- クラスターは、全会員の利益を代
表し、物流ハブとしての今後のル
クセンブルクの発展に関する共
通の立場を表明します。
- クラスターは、物流能力を競争力
の主な要因とし、会員の物流能力
の改革と開発を推進します。
- クラスターは、ルクセンブルク国

内での物流の認知度を高めると
ともに、海外でもルクセンブルク
を物流ハブとして宣伝します。

これらの目標を達成する為、クラスターは
行政から民間まで異なる役割と能力を持
つ企業・機関をネットワークします。クラ
スターはロジスティクス企業だけでなく、
ロジスティクスサービスを活用する企業も
受け入れています。

クラスター・フォー・ロジスティクスはロ
ジスティクス企業、荷送人、公共研究所、
そして行政からの代表者達をまとめてい
ます。

彼らは付加価値サービスを提供するヨー
ロッパの主要ロジスティクス拠点としてル
クセンブルクの位置付けを強化すること
を目標にしています。

クラスター・フォー・ロジスティクスはヨー
ロッパ広範囲から参加する13ヶ国の国内
ロジスティクス協会と共にELA（ヨーロッ
パロジスティクス協会）のメンバーとなっ
ています。



// Cluster for Logistics

7, Rue Alcide de Gasperi
L-1615 Luxembourg

T: +352 42 39 39 84 9

info@clusterforlogistics.lu
www.clusterforlogistics.lu

FEDIL

Business Federation Luxembourg

Fedil – Business Federation Luxembourg is a politically independent business federation which acts as a business representative and is a privileged contact for national and international authorities as well as political decision-makers on business-related economic issues, social affairs, labour relations, training, energy and environment, information and communication technologies and R&D. Fedil representatives hold mandates in the most relevant official councils or commissions with regard to the above-mentioned issues.

Fedil offers a wide variety of services to member companies ranging from regular newsletters to customised advice on business-related issues. An experienced legal team assists member companies with all kinds of questions related to labour law and collective bargaining. Fedil is the Luxembourg representative in BUSINESSEUROPE, the Confederation of European Business. Fedil's permanent Brus-

sels office focuses its work on the most relevant business-related European issues and facilitates member companies' contacts with European institutions.

Today, Fedil - founded in 1918 -, is a multi-sectoral business federation. Its small, medium-sized and large member companies playing an important role in the Luxembourg economy in terms of added value, domestic employment and annual exports. Fedil membership covers companies from manufacturing industry, construction and services.

Fedil's permanent staff performs its mission under the supervision of the board of directors, composed of representatives from the major economic sectors represented in Fedil. The board decides upon the strategic orientations of Fedil, its work priorities and policy positions.

Thematic working groups, comprising experts and executives from member com-

panies, act as think-tanks and give Fedil the necessary input to maintain a close link between business interests and Fedil actions.

Regular and ad hoc forums on issues such as human resources, energy and environmental management are designed to exchange best practice between member companies.



Robert DENNEWALD
Chairman

FEDIL

ルクセンブルク産業連合

FEDIL——ルクセンブルク産業連合——は政治の介入を受けない産業連合で、産業の代表者として行動し、ビジネスに関連した経済問題、社会問題、労働関係、研修、エネルギーと環境、情報通信技術、研究開発について、国内外の当局ならびに政治的意思決定者が問い合わせをする場合の専用窓口でもあります。FEDILの代表者は、このような問題について、最も関連する政府の評議会や委員会に参加する権限が与えられています。

FEDILは、定期的な会報から、それぞれの会員に合ったビジネス関連の問題へのアドバイスなど、様々なサービスを提供しています。経験豊富な法律チームが、労働法や団体交渉に関するあらゆる問題について、加盟企業のお手伝いをいたします。FEDILは欧州経営者連盟（ビジネスヨーロッパ）のルクセンブルク代表であり、ブリュッセル常設事務局は最も関連の深いヨーロッパのビジネス問題を注視しつつ、会員企業とヨーロッパの各機関との連絡が円滑に行われるよう促進しています。

今日のFEDIL——1918年設立——は、複数の部門をかかえる経済連合体で、その会員である中小企業や大企業は、付加価値、国内雇用、年間輸出という面から、ルクセンブルクの経済に重要な役割を果たしています。FEDILには製造業から、建設、サービスまで、様々な企業が加盟しています。

FEDILの常任委員は、主な経済部門の代表者からなる理事会の監督下で使命を遂行しています。理事会はFEDILの戦略的方向性、優先課題、および政策方針を決定します。

専門家や会員企業の幹部から構成されるテーマ別作業部会はシンクタンクの役割を果たし、企業の利益とFEDILの活動との緊密な連携を維持できるよう、FEDILに必要な情報を提供しています。

人材、エネルギー、環境管理などの問題について、会員企業間でベストプラクティスを交換できるよう、定例会議や臨時会議

が開かれています。



// Fedil - Business Federation
Luxembourg

7, Rue Alcide de Gasperi
L-1013 Luxembourg

T: +352 43 53 66 1
F: +352 43 23 28

fedil@fedil.lu
www.fedil.lu

FILM FUND LUXEMBOURG



Guy DALEIDEN
Managing Director



Françoise LENTZ
Promotion/PR

Audiovisual production in the Grand Duchy of Luxembourg

Currently, some 750 individuals earn a living in the sector of audiovisual production in the Grand Duchy of Luxembourg). Technicians, producers, directors, actors, production managers, creative and administrative staff are taking part in an ever growing number of short, documentary, feature and animation films being produced or coproduced on the country's national territory - actively supported by Film Fund Luxembourg.

The country offers the right infrastructure to producers and filmmakers:

- // 4 animation studios, for 2D as well as 3D productions
- // +/- 15 companies specialised in post-production, sound, special effects (SFX/VFX), etc.
- // 20 production companies operating on an international level
- // +/- 15 companies providing services in

make-up, wardrobe, casting, location scouting

- // production design, props, set-dressing, etc.

In recent years, the animation sector in Luxembourg has acquired international notoriety, with animated productions and co-productions being selected and rewarded at prestigious international film festivals. In March of 2014, Luxembourg received an Oscar® for "Mr Hublot" in the category Best Animated Short, while "Ernest & Célestine" was nominated for Best Animated Feature. There are currently some 200 artists and technicians permanently employed in Luxembourg's animation sector.

Film Fund Luxembourg

Film Fund Luxembourg was first established in 1990 and then restructured in 1999. The Fund, an official body supervised by the Minister responsible for the audiovisual

sector and the Minister responsible for culture, implements the overall policy of the Government's support for audiovisual productions. Thus it manages the program through which the Luxembourg Government provides financial support to audiovisual productions. The Fund is also responsible for promoting the Luxembourg audiovisual sector, developing international co-production agreements and assisting supervisory Ministers in areas such as the drafting of regulations and legislation. Since 2003, the Fund has overseen, every two years, the organization of the Luxembourg Film Awards ("Lëtzebuurger Filmpräis"), which rewards the country's best film contributions.

ルクセンブルク映画基金

ルクセンブルクの視聴覚作品制作

現在、ルクセンブルクでは、約750名の人が視聴覚産業で作品の制作に従事しています。技術者、プロデューサー、監督、俳優、製作マネージャー、クリエイティブ、および事務スタッフが、国内で制作または共同制作される短編、ドキュメンタリー、長編、アニメーションなどの映画に参加しており、その数はますます増加しています——それを積極的に支えているのがルクセンブルク映画基金なのです。政府はプロデューサーや映画製作者の希望にぴったりのインフラを提供しています。2Dと3D作品制作用の4つのアニメスタジオ。撮影後の編集、音響、特殊効果（SFX/VFX）などの専門企業15社。国際的に活躍している制作会社20社。メイクアップ、衣装、キャスティング、ロケーションハンティング、制作デザイン、小道具、大道具などの専門企業約15社。

近年はルクセンブルクのアニメ産業が国際的評価を受けるようになり、有名な国

際映画祭でもアニメの作品や共同作品が選ばれ、賞を受けています。2014年3月のアカデミー賞授賞式で、ルクセンブルクの「Mr. Hublot」が最優秀短編アニメーション賞を受賞し、「Ernest & Celestine」が最優秀長編アニメーション賞にノミネートされました。現在、ルクセンブルクのアニメーション部門では、正規社員のアーティストや技術者が合わせて200名ほど働いています。

ルクセンブルク映画基金

ルクセンブルク映画基金は1990年に設立され、1999年に再編成されました。視聴覚担当相と文化担当相の管轄下にある公式の機関で、視聴覚作品制作に対する政府の全体的な支援策を実施しています。ルクセンブルク政府は、この基金が管理する様々なプログラムを通じて、視聴覚作品に奨励金を提供しています。また映画基金は、国内視聴覚産業の促進、国際共同制作契約の締結、規制や法案作成などの分野で、監督官庁を補佐する役割も担

っています。2003年以降、ルクセンブルク映画基金は、2年ごとにルクセンブルク映画賞（Letzebuenger Filmprais）を主催し、国内の最優秀映画に賞を授与しています。



// FILM FUND LUXEMBOURG

5, Rue Large
L-1917 Luxembourg
Grand Duchy of Luxembourg

T: +352 24 78 20 65

info@filmfund.etat.lu
www.filmfund.lu

LUXEMBOURG FOR BUSINESS

Luxembourg for Business was founded in 2008 as an initiative by the Ministry of the Economy and Foreign Trade and the Ministry of Small and Medium-Sized Businesses and Tourism, the Chamber of Commerce, the Office du DuCroire, the National Credit and Investment Corporation (SNCI), the Chamber of Crafts and the Luxembourg Business Federation (FEDIL).

By relying on the strengths of both public and private, Luxembourg for Business operates as a Trade Promotion Organisation (TPO) and liaises with Luxembourg's Trade & Investment Offices, Luxembourg's Embassies, Consulate Generals, Honorary Consulates, and other international promotion networks such as for example bilateral Chambers of Commerce to foster Luxembourg's outbound activities. Luxembourg for Business functions as a so called 'network agency' and promotes trade and international business in the interest of the Luxembourg economy.

Members of Luxembourg for Business deliver complementary high quality services for promoting 'Made in Luxembourg' goods and services. Their services incorporate a first-class business package of trade missions, trade fairs, personalised matchmaking services and much more to allow companies to successfully set foot in foreign markets and staying ahead of their competitors

ルクセンブルク・フォー・ビジネス

ルクセンブルク・フォー・ビジネスは、経済・海外貿易省および中小企業・観光省、商工会議所、支払保証局、国立開発金融公庫 (SNCFI)、職人会議所、およびルクセンブルク産業連合の主導により、2008年に設立されました。

ルクセンブルク・フォー・ビジネスは、官民の長所を力に、貿易促進団体 (TPO) として活動しており、ルクセンブルクの貿易投資事務所、各国にある大使館、総領事館、名誉領事館、他国と共有するルクセンブルク商工会議所などの国際推進ネットワークとも連携して、ルクセンブルクの海外向け活動を促進しています。ルクセンブルク・フォー・ビジネスはいわゆる「ネットワーク機関」として機能し、ルクセンブルク経済のために通商や国際ビジネスを推進しています。

ルクセンブルク・フォー・ビジネスの会員は、「メイド・イン・ルクセンブルク」の商品やサービスを後押しするため、質の高いサービスを提供しています。たとえば、各

企業が円滑に外国市場に参入し、つねに競合相手をリードしていけるように、貿易使節団、商品見本市、個々に合わせた仲介サービスなど、第一級のビジネスパッケージを用意しています。



// Luxembourg for Business

19-21, Boulevard Royal
L-2449 Luxembourg
Grand Duchy of Luxembourg

T: +352 24 78 41 16
F: +352 22 34 85

info@luxembourgforbusiness.lu
www.luxembourgforbusiness.lu

LUXEMBOURG NATIONAL TOURIST BOARD



Anne HOFFMANN
Managing Director

The Luxembourg National Tourist Board (LNTB) is the agency of the Ministry of Economy for the promotion of the touristic destination Luxembourg, which covers leisure and business tourism - MICE (meetings, incentives, conferences & exhibitions). The main mission is the development and execution of the national marketing strategy as well as the coordination of all touristic promotion and communication activities abroad.

The Luxembourg National Tourist Board is in charge of the evaluation and the analysis of potential markets, segments and touristic trends and is developing the communication instruments and messages to position the touristic destination among target potential clients. In addition the LNTB provides consultancy and assistance to institutions and partners for the development of the touristic offer.

The LNTB promotes the national website **www.visitluxembourg.com** with more than 2.000.000 visitors per year.

The Luxembourg National Tourist Board provides support and advice to all professional tour operators and international travel journalists and is their main point of contact.

ルクセンブルク政府観光局

ルクセンブルク政府観光局（LNTB）は、観光都市ルクセンブルクを宣伝する経済省の機関で、レジャーとビジネス観光——MICE（会合、報奨旅行、会議、展示会）——を扱っています。政府の宣伝戦略の策定と実行、ならびに海外でのあらゆる観光推進・宣伝活動のコーディネートを最大の使命としています。

ルクセンブルク政府観光局は、潜在市場、部門、観光傾向の評価と分析を行い、広報手段やメッセージを作成し、対象とする潜在顧客の間でルクセンブルクを観光目的地として位置づける役割を担っています。またLNTBは観光商品の開発について、各機関や提携団体に助言と支援を行っています。

LNTBは政府のウェブサイト www.visitluxembourg.com で宣伝活動を行っており、年間200万人がアクセスしています。

ルクセンブルク政府観光局は、専門の観

光業者や国際旅行ジャーナリストに支援と助言を提供しており、ルクセンブルク観光の主要な連絡窓口でもあります。



// Luxembourg National
Tourist Board

B.P. 1001
L-1010 Luxembourg

T: +352 42 82 82 46

anne.hoffmann@ont.lu
www.visitluxembourg.com

LUXINNOVATION

the National Agency for Innovation and Research

Operating at the heart of Luxembourg's innovation system, Luxinnovation, the National Agency for Innovation and Research, focuses on stimulating the competitiveness of the country's economy through research, innovation, creativity and design by providing a wide range of integrated and tailor-made services. The Agency is a key partner for all who are interested in launching innovative activities in Luxembourg – from entrepreneurs, managers of start-up companies and researchers to foreign enterprises and investors.

Luxinnovation has implemented various initiatives in order to strengthen the R&D and innovation potential of companies and to reinforce links with public research organisations and academia. For example, the Agency manages the Luxembourg Cluster Initiative, which actively encourages networking and collaboration between the private and the public sectors. The Clusters focus on key technologies that

have been identified as being important for the future sustainable development of the Luxembourg economy:

- // Luxembourg Automotive Components Cluster
- // Luxembourg EcoInnovation Cluster
- // Luxembourg BioHealth Cluster
- // Luxembourg ICT Cluster
- // Luxembourg Materials Cluster
- // Luxembourg Space Cluster

The Agency also actively supports the Cluster for Logistics and the Luxembourg Maritime Cluster.

One of the main missions of Luxinnovation is to support companies and investors that wish to set up R&D and innovation-related activities in Luxembourg. Our advisory team can provide guidance with the relevant procedures as well as information about the favourable legal and tax environment that can be offered to those wishing



Laurent FEDERSPIEL
Senior Executive Advisor



Joost ORTJENS
Head of Automotive
Components Sector

to establish an innovative company in Luxembourg.

A number of grant schemes in Luxembourg are aimed at supporting R&D and innovation activities in both the public and the private sector. Luxinnovation acts as facilitator for clients that are seeking national or European funding, planning to launch an innovative activity, looking for technological expertise or aiming to upgrade their innovation management activities. The Agency also helps with partner searches and can facilitate contacts with national authorities, support agencies, public research organisations and companies that could be future partners or clients.

In keeping with its motto, Luxinnovation is dedicated to "Making Innovation Happen" in all its processes and daily operations.

ルクスイノベーション

国立イノベーション研究機関

ルクセンブルクのイノベーションシステムの中心で活動しているルクスイノベーション、すなわち国立イノベーション研究機関は、研究、イノベーション、創造性、デザインを通じて国内経済の競争力を刺激するため、様々な統合サービスや個々に合わせたサービスを提供しています。当機関は、ルクセンブルクで革新的な活動を開始したいと考えている、あらゆる個人や団体——起業家、新興企業の経営者、研究者から、外国の企業や投資家まで——の主要なパートナーです。

ルクスイノベーションは、企業の研究開発やイノベーションの可能性を増強し、公共の研究機関や学会との関係を強化するため、様々な計画を実行しています。たとえば、ルクスイノベーションが運営しているルクセンブルク・クラスター計画は、官民のネットワーク活動や協力を積極的に促しています。これらのクラスター計画では、今後のルクセンブルク経済の持続可能な開発に重要であると認められた主要な技術に焦点を絞った活動を率先して行っています。

- ルクセンブルク自動車部品クラスター
- ルクセンブルク環境イノベーションクラスター

- ルクセンブルク・バイオヘルスクラスタ
- ルクセンブルクICTクラスター
- ルクセンブルク・マテリアルクラスター
- ルクセンブルク宇宙クラスター

またルクスイノベーションは、クラスター・フォー・ロジスティクスやルクセンブルク海事クラスターも積極的に支援しています。

ルクスイノベーションの最大の使命の一つは、ルクセンブルクで研究開発やイノベーション関連の活動を開始したいと望む企業や投資家を支援することです。当機関のアドバイザー・チームが必要な手続きについて指導し、ルクセンブルクに革新的企業を設立したいと希望する個人や企業に提供される、法律や課税面での優遇環境についての情報を提供いたします。

ルクセンブルクでは、官民を問わず、研究開発やイノベーション活動を支援することを目的とした、数多くの助成金が用意されています。ルクスイノベーションは、国内やヨーロッパでの資金調達、画期的な活動の開始、技術的な専門知識、イノベーション経営

活動の改善を求めめるお客様が、その準備を円滑に行えるようお手伝いをしています。また、パートナー探しを支援し、政府当局、支援機関、公共研究機関、将来のパートナーや顧客になりうる企業との橋渡し役もしています。

「イノベーションの実現」というモットーを掲げるルクスイノベーションは、そのモットーにふさわしく、あらゆる作業や日常業務でイノベーションの実現に専心しています。



// LUXINNOVATION

7, Rue Alcide de Gasperi
L-1615 Luxembourg

T: +352 43 62 63 1

laurent.federspiel@luxinnovation.lu
www.luxinnovation.lu

UNION COMMERCIALE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG ASBL



Guill KAEMPF
President

The Union Commerciale de la Ville de Luxembourg (UCVL - "Luxembourg-City Trade Association") is the country's oldest trade federation. Founded more than 100 years ago (in 1906), the UCVL is Luxembourg-City's professional trade organisation, regrouping varied commercial, crafts, industrial and service activities from the capital's 24 districts.

The UCVL counts some 500 members and has developed a genuine strategy for the promotion and the stimulation of the capital's commerce. Its programme is destined to:

UNITE

Create a collective of Luxembourg-City's retailers to better cope with the competition. To federate, accompany and inform the retailers on commercial practices in order to make their business more dynamic (legislation, further training, safety, financial aids, etc.)

ACT/LIVEN UP

To manage, promote, energize and liven up the capital's commercial areas. To create collective actions and implement innovative projects to attract new clients, to secure the loyalty of current clients and to strengthen the retailer's corporate image. To organise and promote commercial events (Braderie, Stroossemaart, rallies, etc.) and to create new ones.

DEFEND

Represent and defend Luxembourg-City's retailers at the authorities (government, local administration, chambers of commerce, etc.)

The activities of Cityshopping, the UCVL's operational structure:

// Creation of a website regrouping information about the trades' products and services and integrating a powerful search engine (brands, location, opening hours, temporary promotions, sizes, etc.)

- // Creation of a welcome and information centre for the general public, apprising them of the city's commercial offer (at the Cercle Municipal, Place d'Armes). This centre will also serve as centralised administration for the retailers and a place for meetings and exchange to develop new projects.
- // Creation of a Cityshopping guide, assisting customers, tourists, residents, frontier workers and businessmen/-women in discovering the city's commercial offer thanks to a high-quality, pocket-sized guide.
- // Kids and the City: professional child-care in the city
- // The Commerce Design Luxembourg competition

ルクセンブルク市小売業協会

ルクセンブルク市小売業協会 (UCVL) は国内最古の商業連盟です。100年以上前(1906年)に設立され、市内の24地区の様々な商業、手工業、工業、サービス業を再編成したルクセンブルク市の商業組織です。

UCVLには約500名の会員が参加しており、ルクセンブルク市の商業を鼓舞推進するための、本格的な戦略を策定しています。2011年のUCVLの計画をご紹介しますよう。

団結する

競争相手への対抗力をつけるため、ルクセンブルク市の小売業者団体を作る。小売業者のビジネスをさらに力強いものにするため、小売業者を統合し、彼らに付き添い、商業慣行についての情報を提供する。(法律の制定、特別研修、安全性、金融支援など)

行動する/活性化する

ルクセンブルクの商業地域を管理し、推進し、エネルギーを与え、活性化する。団体として行動を起こし、革新的プロジェクトを

実施し、新しい顧客を引き付け、既存の顧客のロイヤルティを確保し、小売業者の企業イメージを強化する。商業イベント (Braucherie, Stroossemarkt, 集会など) を開催・宣伝し、新しいイベントを創設する。

守る

当局 (政府、地方自治体行政府、商工会議所など) で、ルクセンブルク市の小売業者を代表し、その利益を守る。

UCVLの営業組織である「シティショッピング」の活動:

- 小売業者の製品やサービスについての情報を整理し、強力なサーチエンジンを統合したウェブサイトを立ち上げる (ブランド、場所、営業時間、短期のプロモーション、規模など)。
- 一般の人々向けの総合情報センターを作り、市内で提供する商品やサービスについての情報を提供します (CercleMunicipalやダルム広場に)。このセンターは、小売業者の中央機関として、また新プロジェクト開発のための会合や情報交換の場としての役割も果たす。

- 質の高いポケットサイズのシティショッピング・ガイドを作成し、顧客、観光客、住民、市内で働く他国民、ビジネスピープルが、そのガイドを使って市内で提供している商品やサービスを見つけられるお手伝いをする。
- 子供向けサービス: 市内の専門保育施設。
- ルクセンブルク商業デザイン・コンクール



// Union Commerciale de la Ville de Luxembourg asbl

1, Rue Philippe II
L-2340 Luxembourg

T: +352 22 62 60

guill.kaempff@kaempff-kohler.lu
www.cityshopping.lu

UNIVERSITY OF LUXEMBOURG LUXEMBOURG CENTRE FOR SYSTEMS BIOMEDICINE

The Luxembourg Centre for Systems Biomedicine (LCSB) is an interdisciplinary research centre at the University of Luxembourg.

Research at LCSB is directed towards closing the gap between systems biology and medical research. Biologists, clinical scientists, computer scientists, physicists, engineers and mathematicians collaborate to develop a better understanding of health and disease based on mathematical and computational models of complex systems, in vitro and in vivo models of cells, organs and organisms. By considering diseases (such as Parkinson's Disease) as perturbations in molecular networks, LCSB research contributes to the understanding disease pathogenesis and to the development of new tools in diagnostics and therapy. In addition to its research activities, LCSB is a recognised expert in Europe for the maintenance and development of bioinformatics platforms, and for the curation of medical and translational data.

Since its creation in 2009, LCSB has already established strategic partnerships with leading biomedical laboratories worldwide and with all major biological and medical research units in Luxembourg. LCSB fosters collaboration with industrial partners, and has founded the spin-off companies Luxfold S.A. and Theracule S.A.R.L. in 2013 to accelerate the translation of fundamental research results into applications. It has a portfolio of 11 patents and 178 peer-reviewed publications (status July 2014). Noteworthy, the LCSB is highly international with 170 employees representing more than 30 different nationalities.

In the future, LCSB would like to take advantage of its expertise to reach out to new industrial and academic partners for fruitful collaborations around neurodegenerative diseases and a systems approach to biomedicine.



Prof. Dr. Rudi BALLING
Director of the LCSB

ルクセンブルク大学

ルクセンブルク・システム生物医学センター

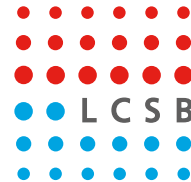
ルクセンブルク・システム生物医学センター (LCSB) は、ルクセンブルク大学にある学際研究センターです。

LCSBの研究は、システム生物学と医学研究との溝をなくそうとするものです。生物学者、臨床科学者、コンピュータ科学者、物理学者、エンジニア、数学者たちが、複雑なシステムの数学モデルや計算モデル、あるいは細胞、組織、有機体の体内または体外モデルをもとに、健康や疾病についての理解を深めるための共同研究を行っています。LCSBの研究は、疾病（パーキンソン病など）を、分子ネットワークの混乱状態と考えることにより、病因を理解し、診断や治療の新しい手段を開発するのに役立っています。また研究活動に加えて、LCSBはヨーロッパの生物情報学プラットフォームの維持と開発、ならびに医学および翻訳データのキュレーションの専門家としても広く認められています。

2009年の設立以来、LCSBは、世界一流の多くの生物医学研究所や国内の主要なあ

らゆる生物学や医学の研究所と、戦略的パートナーシップを結んできました。LCSBは提携企業との協力を発展させ、2013年にはスピンオフ企業としてLuxfold S.A.社とTheracule S.A.R.L.社を設立し、基本的な研究結果の実用化を加速しています。11件の特許を保有し、論文審査のある出版物を178件出版しています（2014年7月現在）。LCSBの職員は170名、その出身国は30か国以上で、非常に国際色が豊かな点も注目に値するといえましょう。

LCSBは今後、産学における新たなパートナーと提携し、その専門知識を生かして、神経変性疾患や生物医学へのシステムアプローチなどの分野で、有意義な協力を行っていきたいと考えています。



// University of Luxembourg
Luxembourg Centre for Systems
Biomedicine

Campus Belval
7, Av des Hauts-Fourneaux
L-4362 Esch-sur-Alzette

T: +352 46 66 44 69 22 (office)
M: +352 621 16 84 25

rudi.balling@uni.lu
www.uni.lu/lcsb



BUSINESS
DELEGATION

ビジネス代表団

CARGOLUX AIRLINES INTERNATIONAL S.A.

In a world of increasingly complex logistics requirements, Cargolux Airlines International S.A. has established itself as a leading provider of reliable, high-quality air cargo services. Founded in Luxembourg in 1970 with a handful of CL-44 aircraft, the company has developed into Europe's largest all-cargo airline, operating a steadily expanding fleet of efficient, purpose-built Boeing 747-8 and 747-400 freighters. Cargolux was the world's first operator of both aircraft types and uses its modern fleet and a number of trucking contractors to move valuable and time-sensitive commodities on its worldwide network that covers some 90 destinations with more than 85 offices in over 50 countries. In 2013, the company carried 754,000 tonnes of cargo and revenues reached almost US\$ 2 billion. Cargolux shareholders are Luxair S.A. (35.10%), HNCA (Luxembourg) S.à.r.l (35.00%), BCEE (10.91%), SNCI (10.67%) and the Grand Duchy of Luxembourg (8.32%). In almost 45 years of operations, Cargolux

has become an expert in handling a variety of delicate types of shipments. Live animals, perishables, temperature-sensitive shipments and outsize freight benefit from the experienced Cargolux touch. With a new, modern GDP-certified healthcare and pharmaceutical center that Luxair Cargo has established in Luxembourg, Cargolux is a preferred provider of life science shipments to the pharmaceuticals industry. Its highly trained and dedicated staff guarantees efficient handling and instant cargo solutions that perfectly fit customer requirements.

Cargolux operates scheduled services to Japan since 1985, where the airline enjoys a strong reputation, thanks in particular to its network which spans all continents and to its extensive European road feeder services.

Over the years, flexibility, innovative concepts and the constant drive for quality have earned Cargolux a number of awards,



Henning ZUR HAUSEN
Sr. Vice-President,
Member of the Executive
Committee



Maxim STRAUSS
Director Corporate
Development & Strategic
Alliances

including the 'Best All Cargo Airline' award that the company received for five consecutive years by the readers of the trade magazine Air Cargo News in recognition of its exemplary role as a first class provider of air cargo services to the industry. Cargolux is a member of the Association of European Airlines (AEA) and the International Air Transport Association (IATA).



Kevin SHEK
Vice-President, Head of
Asia & Pacific



Yasushi KAMIYA
General Manager Japan

ますます複雑化するロジスティクスが要求される世の中においてCargolux Airlines International S.A.は世界を牽引しうる信頼おけるハイクオリティな貨物専門航空会社として設立されました。1970年、ルクセンブルクに数機のCL-44貨物機と共に設立され、現在では多数のボーイング 747-8 と 747-400の貨物専用機を所有するヨーロッパで最大の貨物専門航空会社へと進化しました。Cargoluxはボーイング 747-8Fと747-400Fを使用した初の航空会社で、50カ国以上の国に85以上のオフィスを持ちおよそ90の仕向け地をカバーする世界ネットワークを持っています。お客様の貴重な、そして時間的制約のある貨物を輸送するため最新型貨物機を所有し、そして多くのトラック輸送業者と契約しております。2013年、会社はおよそ754,000 トンにもなる貨物を輸送し、約20億ドルの売り上げをあげるに至りました。CargoluxシェアホルダーはLuxair S.A. (35.10%)、HNCA (ルクセンブルク) S.à.r.l (35.00%)、BCEE (10.91%)、SNCI (10.67%) そして ルクセンブルク大公国 (8.32%)です。約45年のオペレーションの中Cargoluxは

多様なそして繊細な取り扱いを要する特殊貨物を取り扱うエキスパートとなりました。動物、生鮮品、温度管理が必要な貨物、そして長尺貨物は Cargoluxの優れた技術により安全に輸送されます。Luxair Cargoがルクセンブルクに設立した最新のGDP認定を受けたヘルスケア&医薬品センターによりCargoluxは製薬業界への医薬品、生化学品輸送の最良のプロバイダーとなっています。徹底的に教育された献身的なスタッフは最適なハンドリング、そしてお客様のご希望に最も適した輸送方法をご提案、ご提供いたします。

Cargoluxは1985年から日本への定期サービスを行っています。これも全ての大陸間をカバーするネットワークと広範囲に及ぶヨーロッパ内のトラック輸送サービスのおかげで、日本そしてヨーロッパで高い評価をいただいております。長年にわたる、柔軟、且つ革新的 そしてたゆみ無いクオリティ追求の努力は業界誌Air Cargo Newsの読者達によって航空貨物輸送の一流のプロバイダーとして評価され5年連続でCargoluxに数多くの賞をもたらしました。CargoluxはAssociation

of European Airlines (AEA)、そしてInternational Air Transport Association (IATA)の一員であります。



// **Cargolux Airlines
International S.A.**

**Aéroport de Luxembourg
L-2990 Luxembourg**

**T: +352 42 11 1
F: +352 42 11 37 47**

**sales@cargolux.com
www.cargolux.com**

**7/F, Hirakawacho Building,
7-2 Hirakawacho,
2-Chome, Chiyoda-Ku,
Tokyo 102-0093**

**T: +81 (3) 32 63 07 47
F: +81 (3) 32 63 07 89**

tyo@cargolux.com

CEBI INTERNATIONAL S.A.

The Cebi Group has production plants located in Brazil, China, Italy, Luxembourg, Poland, Spain and Switzerland and sales offices in Brazil, Czech Republic, France, Germany, Italy, Mexico, Switzerland, UK and USA. An additional plant is currently under construction in Mexico and will be operational mid-2015. 3,000 people are employed worldwide by the companies of the Cebi group.

The Cebi Group had a consolidated turnover of 381 million Euro in 2013. More than 80% of the turnover comes from the automotive industry and the remaining turnover is realised with household, residential and industrial appliances.

Products

As regards the automotive industry, the products include pumps and water bottles for the windshield and headlamp cleaning systems, temperature sensors, level sensors, speed sensors, diesel fuel-, blow by-

and PTC air- heaters, power window-, seat- and trunk latches motors, front and rear latches, filler flap actuators, climate control actuators, oil pressure switches and valves.

The Cebi product range for the non-automotive area includes temperature sensors and thermostats, external rotor motors (ventilation) and fan motors (refrigeration and ovens).

All Cebi-products are developed in one of its 7 research and development departments and tested in their own laboratories. 260 employees are working in research and development for Cebi.

Commercial references

We supply our products to all major car manufacturers, such as Volkswagen Group, BMW, GM, Geely Volvo, Daimler-Mercedes, Ford, Renault, Fiat-Chrysler, PSA and TIER 1 suppliers such as Behr, Robert Bosch, Delphi, Denso, Magna, , Sogefi, UFI, Varroc as



Domenico CRAVIUGLIO
Member of the Executive Board



Lynn ELVINGER
Member of the Executive Board

well as to household appliances manufacturers, including BSH, Electrolux, Indesit and Whirlpool.

Cebi is a worldwide leader for pumps and washer systems and is the European leader of the temperature sensors market.

Cebiグループはブラジル、中国、イタリア、ルクセンブルク、ポーランド、スペイン、スイスに製造工場を持ち、ブラジル、チェコ共和国、フランス、ドイツ、イタリア、メキシコ、スイス、英国、米国に営業所を開設しています。現在メキシコに新たな工場を建設中で、2015年半ばには操業開始の予定です。Cebiグループの世界のグループ会社で働く従業員の数は3,000人に上ります。

Cebiグループの2013年の連結売上高は3億8,100万ユーロでした。売り上げの80%以上は自動車産業が占め、残りは家庭用機器や、住宅および産業用機器となっています。

製品

自動車産業向けの製品としては、フロントガラス用のポンプや水容器、ヘッドライト・クリーニングシステム、温度センサー、レベルセンサー、速度センサー、ディーゼル燃料ヒーター、ブローバイ・ヒーター、PTCエア・ヒーター、パワーウィンドウ・モーター

、シートモーター、トランクラッチ・モーター、フロントおよびリアラッチ、フィルターフラップ・アクチュエーター、クライメートコントロール・アクチュエーター、油圧式スイッチおよびバルブなどがあります。

自動車製品以外のCebi製品としては、温度センサーやサーモスタット、外部回転子モーター（換気用）、ファンモーター（冷蔵・オープン用）があります。

どのCebi製品も7つの研究開発部のいずれかで開発され、自社の研究施設でテストを受けています。Cebiの研究開発部門には260名のスタッフが働いています。

顧客

当社は、フォルクスワーゲン・グループ、BMW、GM、グリーリー・ボルボ、ダイムラー＝メルセデス、フォード、ルノー、フィアット＝クライスラー、PSAなどのあらゆる大手自動車メーカー、またBehr、ロバート・ボッシュ、デルフィ、デンソー、マグナ、ソゲフ

ィ、UFI、バロックなどの一次サプライヤーのほか、BSH、エレクトロラックス、インデシット、ワールプールなどの家庭用機器メーカーへも製品を供給しています。

Cebiはポンプと水洗システムでは世界トップ、温度センサー市場ではヨーロッパでトップを誇っています。



// CEBI International S.A.

Rue J.F. Kennedy
L-7327 Steinsel

T: +352 33 20 71 311
F: +352 33 25 35

dcravioglio@mes.ch
lynn.elvinger@cebi-international.com
www.cebi.com

DELOITTE LUXEMBOURG



Charles HINARD
Tax Director



Georges KIOES
Partner Audit



Cédric CARNOYE
Head of representative
office in Asia Pacific

Deloitte is the brand under which tens of thousands of dedicated professionals in independent firms throughout the world collaborate to provide audit, consulting, financial advisory, risk management, and tax services to selected clients. With over 200,000 professionals present in 150 countries, each Deloitte member works in close cooperation with their peers.

In Luxembourg, Deloitte consists of 80 partners and over 1,550 employees and is amongst the leading professional service providers on the market. For over 60 years, the firm has delivered high added-value services to national and international clients. Our multidisciplinary teams consist of specialists from different sectors and guarantee harmonised quality services to our clients in their field.

デロイトのブランドのもと、世界中の独立
ファームで働く何万人という熱意あふれる
専門家が力を合わせ、監査、コンサルティ
ング、財務アドバイザー、危機管理、税
務などのサービスを選ばれたクライアント
に提供しています。150か国で20万人以上
の専門家が働いており、各メンバーは仲間
と緊密に協力して活動しています。

ルクセンブルクのデロイトは80名のパー
トナー、1,550名余りのスタッフから構成
されており、専門サービスの提供におい
ては市場でも上位を占めています。60年余
りにわたって、国内外のクライアントに高
付加価値のあるサービスを提供してまい
りました。多領域をカバーする当社のチ
ームは様々な部門の専門家から構成され
ており、それぞれのクライアントの分野
で、調和のとれた質の高いサービスを
提供することを約束しています。

Deloitte.

// Deloitte Luxembourg

560, Rue de Neudorf
L-2220 Luxembourg

T: +352 45 14 51
F: +352 45 14 52 401

chinard@deloitte.lu
gkioes@deloitte.lu
www.deloitte.com

Representative office in Asia Pacific

35/F One Pacific Place
88 Queensway
Admiralty
Hong Kong

T: +852 22 38 74 17
cecarnoye@deloitte.com

DOGHOUSE FILMS



Pierre URBAIN
Producer

Doghouse Films was founded by Pierre Urbain and David Mouraire in 2012 in association with the Belgian studio and producer Walking The Dog, combining their complementary experiences in different companies and productions : live action features films, animated series, animated films, motion capture, etc.

The main objective of this young company is to provide high level, quality work on interesting and specific projects. Doghouse Films will also develop its own films, with new talents and new ideas (a short and a cross-media project in development ...).

Doghouse is currently in development an animated 2D series « Zoli and Pokey » (52*13') in coproduction with 2 Minutes (France) and Gulli (France) and another series called « Little Luke and Lucy » in coproduction with Grid (Belgium).

ドッグハウス・フィルムズ社は2012年に、ピエール・ウルバンとダビッド・モーレールが、長編実写映画、アニメシリーズ、アニメ映画、モーションキャプチャーなど、いろいろな企業や製作会社での体験をもとに、ベルギーの制作スタジオで映画製作会社のウォーキング・ザ・ドッグ社と協力して設立しました。

この新しい企業の最大の目標は、関心の高い特定のプロジェクトで、高水準・高品質の仕事を行うことです。また、新しい人材と新規のアイデアで、独自の映画も制作していく予定です（短編およびクロスメディア・プロジェクトを現在開発中）。ドッグハウス社は現在、2ミニュット社（フランス）とグリ社（フランス）の協力で、2Dシリーズアニメの「Zoli and Pokey」（52分13秒）を、またグリッド社（ベルギー）の共同制作で「Little Luke and Lucy」という別のシリーズを制作しています。



// Doghouse Films

15, Zone Industrielle
L-8287 Kehlen

T: +352 27 32 62

pierre.urbain@doghousefilms.eu
www.doghousefilms.eu

DOMETIC S.A.R.L.

Dometic Medical Systems is specialized in research, development and the manufacture of professional refrigerators and deep freezers, storage and transport concepts, high quality instruments and equipment for laboratories, medicine, research, biotechnology and Life sciences.

Dometic's Biomedical Refrigeration product range is the solution for safe storage, transport & handling of temperature sensitive preparations in the appropriate optimum conditions without any risks. The products cover the spectrum of the specific and exacting needs of the market: hospitals, laboratories, pharmacies, blood banks, universities and industry. In this range are included our high performance Contact Shock Freezers, models MBF. Those allow fast freezing of plasma, pharmaceutical preparations and biological samples to a core temperature of -30°C, for a safe storage in compliance with directives.

Dometic's product family "Blood Safety" comprises different activities from collection to transfusion. With the "Blood Cold Chain", a comprehensive mix of products which strictly observe international standards, blood is kept safe through precisely temperature controlled transport and storage solutions. The newly developed Blood Traceability system "Dometic powered by Biolog" with RFID technology, provides a complete traceability and identification of RCC's and avoids retranscription errors. The Cold Chain line of products selected by the responsible international health organizations as part of the E.P.I. (Expanded Program on Immunization) comprises an entire series of transport boxes, refrigerators and freezers adapted to various stages of the Cold Chain and taking into account climatic and technical constraints.

In Asia we are represented by PCCS (Plan C Consulting Services).



Chandra RANGABASHYAM
Regional Consultant Asia

ドメティック・メディカルシステムズ社は、業務用の冷蔵庫や冷凍庫、保管・輸送のコンセプト、実験、医学、研究、バイオテクノロジー、および生命科学用の高品質な機器の研究開発および製造を専門に行っています。

ドメティック社の「生物医学冷蔵」ラインは、温度に敏感な標本を、リスクのない最適な状態で安全に保管し、輸送し、取扱うためのソリューションを提供しています。このラインでは、病院、研究所、薬局、血液銀行、大学、企業など、各市場の個別の厳しいニーズに応える様々な製品を揃えており、高性能のコンタクトショック・フリーザー、MBFモデルなどはその一例です。これらの製品は、血清、製薬標本、生物学サンプルを指示通り安全に保管するため、中核温度を摂氏零下30度に急速冷凍することができます。

ドメティック社商品のひとつ、「ブラッドセーフティ」は、血液採取から輸血まで、様々な活動で構成されています。「ブラッド・コ

ールドチェーン」は、国際基準を厳格に順守した包括的な製品による構成で、正確な温度管理を行った輸送管理ソリューションにより、血液を安全に保管します。RFID技術を使って新しく開発された血液追跡システム、「ドメティック・パワード・バイ・パイオログ」は、RCCに完全なトレーサビリティと身元証明を提供し、再転写のミスを回避できます。この「コールドチェーン」ラインは、コールドチェーンの様々な段階に対応するため、気候や技術的制約を考慮に入れた輸送ボックス、冷蔵庫、冷凍庫が組み込まれており、E.P.I. (ワクチン接種拡大プログラム)の一部として担当国際保健機関に選ばれています。

アジアでは、PCCS (プランCコンサルティング・サービス) が当社の代理店となっています。


Dometic

// Dometic S.à r.l.

17, Op der Hei
L-9809 Hosingen

T: +352 92 07 31 28 1

medsys@chandra.asia
www.dometic.lu



Created in 2000 in Luxembourg, EBRC responds to issues and stakes related to the Management of Sensitive Information and infrastructures and is recognised as the European leader in ICT solutions thanks to its “Trusted” offer.

Luxembourg has a strategic position at the heart of Europe. This location allows direct access to 70% of the European GDP within 700 km, prime selection criteria for the companies targeting Europe for their business development.

EBRC meets the requirements of national and international clients demanding clear warranties in terms of Risk Management, Service Level and Quality. On top of this, making a difference through Quality and Trust implies, among others, a Corporate Social Responsibility policy, certified staff & infrastructures as well as organisational processes.

Norms like ISO 20000 (IT Service Manage-

ment), ISO 27001 (Information Security), PCI-DSS (Payment Card Industry-Data Security Standard) and ISO 14001 (Environmental Management) are at the core of our business, and thus structure our whole offers and services.

Being a Post subsidiary strengthened this efficiency and contributes to the stability and transparency of EBRC. Numerous international recognitions demonstrate the success of EBRC strategy (45 awards and certifications).

In the framework of the PFS (Professional of the Financial Sector) status, EBRC meets the requirements of the CSSF (Commission de Surveillance du Secteur Financier in Luxembourg), and is therefore allowed to operate ICT services for banks, financial institutions and investment fund companies. These quality and security requirements are considered as best practices within EBRC and are to be met for any client man-



Yves REDING
CEO



Torsten WOYWOD
International Business
Development Manager

aging sensitive information (e-commerce, hospitals & bio banks, international institutions, public sector, industry, SMB, etc.).

Managing the whole supply chain enables EBRC to offer a unique One-Stop-Shop to its clients. From Data Centre Services to integrated Cloud Computing and ICT Managed Services, EBRC ensures the end-to-end warranty of its Clients' business.

Very present in the financial market at the beginning, EBRC has developed over the years a unique know-how in the design, implementation and operation of critical e-business and e-commerce infrastructures and now works with worldwide players from industry, sales, entertainment, gaming, institutions, health, etc.

2000年にルクセンブルクに設立されたEBRC社は、機密情報管理や情報基盤に関する様々な問題や利害関係に対応しており、「信頼できる」サービスのおかげで、ヨーロッパ最大の情報通信技術（ICT）ソリューションとして広く認識されるようになりました。

ルクセンブルクはヨーロッパの中心という戦略的な立地にあります。この立地のおかげで、ヨーロッパのGDPの70%を生み出す地域が700キロメートル圏内にあり、そこへ直接アクセスすることができるのです。これはヨーロッパで事業開発を目指す企業にとって、願ってもない選択基準です。

EBRCは危機管理、サービスのレベルと質という点で、明確な保証を求める国内外のクライアントの要件を満たしています。さらに、質と信頼によって違いを生み出すという姿勢は、その背後に企業の社会的責任の高さ、資格を持ったスタッフと企業基盤、組織的な作業があることを意味しています。

ISO20000（ITサービス管理）、ISO27001（情報セキュリティ）、PCI-DSS（ペイメントカード産業—データセキュ

リティ基準）、ISO14001（環境管理）などの規格は当社のビジネスの中核であり、当社の商品やサービスはすべてそれらを中心に構成されています。

ポスト社の子会社になったことでさらに効率が高まり、EBRCの安定性と透明性が向上しました。EBRCに授与された数多くの国際賞（45件の賞と認証）が、当社の戦略の成功を物語っています。

EBRCはPFS（金融部門専門家）の枠組の中で、CSSF（ルクセンブルク金融部門監督委員会）の要件を満たしているため、銀行、金融機関、投資ファンド企業向けのICTサービス業務の遂行を認められています。質とセキュリティに関するこれらの要件はEBRC内で最も厳しい実施基準と見なされており、クライアントの管理するあらゆる機密情報（電子商取引、病院、バイオバンク、国際機関、公的部門、産業、SMBなど）について、これらの要件を満たさなければなりません。

サプライチェーン全体を管理しているため、EBRCはクライアントに他に類のないフロンストップ・ショップ・サービスを提供する

ことができます。データセンター・サービスから統合化したクラウドコンピューティングやICT管理サービスまで、EBRCはクライアントのビジネスを徹底的かつ確実に保障しています。

EBRCは当初から金融市場で大きな存在感を示していましたが、何年もかけて、重要な電子ビジネスや電子商取引の基盤の設計、実施、操作について、独自のノウハウを開発してきました。今では、世界中の工業、販売、娯楽、ゲーム、制度、保健衛生などの分野で大きな役割を担う組織と協力して仕事をしています。



// EBRC

5, Rue Eugène Ruppert
L-2453 Luxembourg

T: +352 26 06 1

info@ebrc.com
www.ebrc.com

EUROPEAN AIR AMBULANCE EEIG



Patrick SCHOMAKER
Director Sales & Marketing

European Air Ambulance (EAA) is one of the largest specialised air ambulance service providers in Europe offering worldwide air ambulance repatriation with outstanding end-to-end patient care.

EAA founders DRF Luftrettung and Luxembourg Air Ambulance have a combined record of over 65 successful years of experience in air ambulance services with medical repatriation experience from over 150 countries worldwide, giving EAA one of the broadest expertise in the air ambulance industry.

EAA provides its services 24/7/365 throughout the world and can also rely on a dense network of international co-operation agreements, which ensures speedy and smooth execution of intensive care transports with bed-to-bed service.

EAA coordinates a fleet of 7 air ambulance aircraft, 4 LearJet 35A and 3 LearJet 45XR, all fitted with state-of-the-art medical equip-

ment and supplies to ensure the best possible patient care in the air. These aircraft are based in Luxembourg and Baden-Baden in Germany.

All EAA missions are staffed by an experienced intensive care medical team consisting of at least one physician and one flight nurse or paramedic. EAA can choose the physician from a large pool of anaesthetists, neonatologists, paediatricians, gynaecologists, obstetricians or other specialists, depending on the patient's medical condition.

Quote requests submitted to EAA are answered with minimum notice. After the confirmation has been received, the mission preparation starts immediately - day or night - ensuring a fast and safe repatriation of the patient.

European Air Ambulance Services:
Worldwide Air ambulance repatriation for one or two patients including bed-to-bed

transfer of the patient, organisation of ground ambulance transportation at both ends of the flight and a full post-mission medical report from the treating physician.

Neonatal/Incubator Transport: Repatriation or medical transfer of a newborn baby to a specialised unit using an incubator. Neonatal missions always include a neonatologist as well as a specialised intensive care paediatric flight nurse or paramedic trained in Advanced Paediatric Life Support.

Stretcher or Medical Escort on Scheduled Airline Organisation of medical repatriation of patients, either on a stretcher or as sitting patient in a specified service class, escorted by a physician, a nurse or paramedic, or both if required. Ground transportation to and from the airport, accompanied by the medical escort, can also be arranged.

ヨーロッパ・エア・アンビュランス (EAA) は、ヨーロッパ最大手の特殊救急航空サービス会社のひとつで、患者への優れた丁寧なケアを行う救急航空サービスを世界中に提供しています。

EAAの母体であるDRF Luftrettungとルクセンブルク・エア・アンビュランスは、両社を合わせて65年間にわたる救急航空サービスの実績を持ち、世界の150か国以上の国々から患者を救急搬送してきました。そのおかげでEAAは救急航空業界で最も幅広い経験を持った企業のひとつとなっています。

EAAは世界中で、年間1日も休みなく24時間体制でサービスを提供しています。また国際協力協定の緻密なネットワークのおかげで、迅速で円滑な集中治療輸送を実施し、ベッドからベッドへのサービスを確実に行うことができます。

EAAは、保有する救急航空機7機、リアジェット35Aを4機、リアジェット45XRの3機を連携させ、すべてに最新式の医療機器や医薬品を完備しており、機内で患者に可能な最善の医療を施せるようにしています。発着基地はルクセンブルクとドイツの

バーデン=バーデンにあります。

EAAの救急チームはすべて、1名以上の医師と1名の航空看護師または航空救急医療士からなる経験豊富な集中医療チームによって構成されています。EAAは麻酔科医、新生児科医、小児科医、婦人科医、産科医、その他の専門医から構成される大勢の医師グループの中から、患者の健康状態によって医師を選ぶことができます。

EAAに提出された見積依頼にはできる限り迅速に回答し、確認受領後は、昼夜に関わらず、直ちに救急チームの準備を開始し、患者を迅速かつ安全に搬送します。

ヨーロッパ・エア・アンビュランスのサービス

1、2名の患者向けの世界救急航空搬送サービス。このサービスには、ベッドからベッドへの患者の輸送、飛行前または飛行後の地上救急搬送の手配、治療に当たった医師による搬送後の詳細な医療報告書の提出が含まれています。

新生児/保育器輸送：保育器を使って新生児を特殊施設へ救急搬送または医療搬送します。新生児チームには必ず、新生児

科医1名と、高度小児科生命維持技術の訓練を受けた専門の集中治療小児科航空看護師、または航空救急医療士が含まれています。

定期航空便でのストレッチャー使用、または医療スタッフの付き添い
ストレッチャーに寝かせた患者、または着座姿勢の患者を、指定のサービスクラスで医療搬送する場合、医師、看護師または救急医療士、あるいは必要な場合は両者が付き添います。空港まで、および空港からの地上輸送に医療スタッフの付き添いを手配することも可能です。



// European Air Ambulance EEIG

175A, Rue de Cessange
L-1321 Luxembourg

T: +352 42 04 40 350

patrick.schomaker@air-ambulance.com
www.air-ambulance.com

FABRIQUE D'IMAGES

Christine Parisse and Jean-Marie Musique founded Fabrique d'Images in 2002. From its early days, the studio received assignments from many producers who trusted their expertise in 2D as well as in 3D. The studio rapidly began taking on a range of tasks, from storyboarding to compositing and editing the final image.

Fabrique d'Images became a production company in early 2008 and the studio is now called The Picture Factory. The team has expanded and now relies on the expertise of about 70 people. Fabrique d'Images coproduced, among others: "Michel" (26 x 13') for Canal+ Family and ZDF, "Grenadine & Peppermint" (78 x 8') for TF1, "Chaplin" (104 x 7'), "Iron Man" (26 x 26') and "The little Prince 1&2" (52 x 26').

In November 2013, Fabrique d'Images reached an agreement with French publisher Bayard-Milan which now also makes it possible for the Luxembourg producer,

on top of its original home-made creations / licenses, to option Bayard content and heroes and adapt them for the TV screen and/or coproduce series, films, digital books and apps with its production arm: Bayard Jeunesse Animation (BJA).

We are currently coproducing with BJA the 2D preschool series "Polo" (52 x 6'), based on best-selling comic books by Régis Faller, published by Bayard in several countries. The series, has already been sold to Canal+ in France, SVT in Sweden, RTL in Luxembourg, ARD-KiKA in Germany and Cartoon Network Latin America.

We are now finishing Season 2 of our preschool series: "Percy's Tiger Tales" (26 x 11'), based on an original idea by Fabrique d'Images.

Animation on our first feature: "Oops! Noah is gone..." (85') has just been completed at our studio. The film is coproduced

with Ulysses in Germany ("THOR", "NIKO 1 & 2"), Moetion Films in Ireland and Skyline in Belgium; it is intended for a family audience and will be released in stereoscopic 3D for Christmas.

We are just starting the development with BJA of a preschool series based on Bayard's best-selling character ever: "Little brown bear", to be adapted for the TV screen for the first time in CGI.



Trini CUEVAS
Sales Manager

ファブリック・ディマージュは、クリスティン・パリスとジャン＝マリー・ミュージックによって2002年に創設されました。このスタジオは設立当初から、二人の2Dや3Dに関する専門知識に信頼を寄せる多くのプロデューサーから仕事の依頼を受けてきました。やがてスタジオは、ストーリーボードの作成から、最終イメージの合成や編集まで、様々な仕事を次々と引き受けるようになりました。

ファブリック・ディマージュは2008年初めに制作会社となり、スタジオは現在「ピクチャー・ファクトリー」と呼ばれています。チームも増員し、現在では約70名の専門家がその知識を生かして仕事をしています。当社の主な共同制作作品は、カナル+ ネットワークの「ミシェル」(26×13')、TF1の「グレナディン & ベーパーミント」(78×8')、「チャップリン」(104×7')、「アイアンマン」(26×26')、「リトルプリンス1&2」(52×26')があります。

2013年11月、ファブリック・ディマージュはフランスの出版社のBayard-Milanと契

約を結びました。この契約により、当社はオリジナルの自社作品やライセンスに加えて、Bayardのコンテンツや主人公の中から選んだものをテレビ画面用に改作することや、シリーズ、映画、デジタル書籍、アプリを、制作子会社のBayard JEUnesse Animation (BJA) と共同制作することができるようになりました。

当社は現在、Bayard社が数か国で出版しているレジス・ファラーのベストセラー漫画をもとにした、2Dの幼児向けシリーズ、「Polo」(52×6')をBJAと共同制作しています。このシリーズは、すでにフランスのカナル+、スウェーデンのSVT、ルクセンブルクのRTL、ドイツのARD-KiKa、カートゥーンネットワーク・ラテンアメリカにも販売されました。

ファブリック・ディマージュ原作の幼児向けシリーズ「Parcy's Tiger Tales」(26×11')のシーズン2もまもなく終了します。

当スタジオ初めての長編アニメ「Ooops!

Noah is gone...」(85')もちようど完成したところです。この映画は、ドイツのユリシーズ社(「THOR」、NIKO1&2)、アイルランドのモーションフィルムズ社、ベルギーのスカイライン社との共同制作で、家族で楽しめるよう作られており、クリスマスに立体3D映画として発表する予定です。

またBJAと共同で、Bayard社最大の人気キャラクター、「リトルブラウンベア」を初めてテレビ用CGIに改作した幼児向けシリーズの制作に着手しました。



**fabrique
d'images**

// Fabrique d'Images

22, Rue de Mamer
L-8280 Kehlen

T: +352 26 10 80 35 20

t.cuevas@fabrique-d-images.com
www.fabrique-d-images.com

HEYLO-TUBES S.A.

Heylo-Tubes S.A. is a fully owned subsidiary of KR (Kokusan Rasenkan Company Ltd.) in Japan and is located in Ernzen, close to Larochette in the northern part of the Grand-Duchy of Luxemburg. Heylo-Tubes S.A. was incorporated in March 2013 and is present on the European market either directly or through representatives and distributors. The main activity is to sell Flexible Metal Tubes manufactured by KR Japan. Its main customers are located in Luxemburg, the Netherlands, Germany, France, Switzerland and the United Kingdom.

KR (Kokusan Rasenkan) is located in Tokoroza-wa, Japan (north of Tokyo), and produces high quality metal flexible tubes on specifically developed machines. KR started manufacturing in 1920 and is present today on the global market with a range of flexible tube products for many types of applications for the industries of computers and electronics, appliances, house hold, automotive, aerospace, lighting, telecommunications, medical, etc.



Toshihiko KOGA
Managing Director



Toshiharu MATSUYAMA
Director

The application scope of flexible tubes is very broad. It goes from the transmission of fluids, or force between devices through the protection of optical fibres for telecommunication, medical lasers, industrial robotized laser systems. Flexible tubes are used in endoscopes, in medical implants or catheters and are also used for electromagnetic shielding, in heat exchangers and finally to protect against vandalism, rodents or against intrusion.

Heylo-Tubes S.Aは日本の国産螺旋管株式会社の完全子会社であり、ルクセンブルク北部のLarochetteにほど近いErnzenにあります。Helyo-Tubes S.A.は2013年春に設立され、全ヨーロッパで活動しています。主な活動内容としては国産螺旋管株式会社によって製造されたフレキシブルメタルチューブの販売です。取引国としては、ルクセンブルク、オランダ、ドイツ、フランス、スイス、イギリスをはじめ、全ヨーロッパを対象としています。

国産螺旋管は日本の所沢市にあり、自社開発された製造設備により高品質のフレキシブルメタルチューブを製造しています。国産螺旋管は1920年に製造を開始し、同社の製品はコンピュータ、電子機器、住宅、自動車、航空宇宙、照明、通信回線、メディアなどの様々な分野において世界中で使用されています。

フレキシブルメタルチューブの用途の一例は以下のとおりです。
液体の搬送や力の伝達をはじめ、テレコミ

ュニケーション、医療用レーザーやロボット化されたレーザーシステム用の光ファイバーの防護にも使われています。また、フレキシブルチューブは医療分野で内視鏡またはカテーテルに使われ、その他電磁遮蔽、熱交換器などにも使用されています。



// Heylo-Tubes S.A.

2, Rue Hangoergerfeld
L-7635 Ernzen

T: +352 26 87 33 92

t.koga@heylo-tubes.com
www.heylo-tubes.com



IEE is a global leader in automotive safety sensing. Our sensing systems are dedicated to the following markets: Automotive, Building Management & Security, Medical, Health and Sports. IEE was founded in 1989 and is headquartered in Luxembourg. We operate in Europe, the U.S. and Asia, and employ 1,700 people worldwide. More than 10% of our workforce is dedicated to Research and Development.



Hans-Joachim SOMMER
Managing Director China
& Japan

IEEは自動車安全感知システムのグローバルリーダーです。安全感知システムは以下のマーケットにて需要があります。:自動車、建物管理、&セキュリティ、医療、ヘルス、スポーツ。IEEは1989年にルクセンブルクで設立されました。

また、ヨーロッパ、アメリカ、アジアで運営しており、およそ1700人の従業員を世界中に抱えています。そして従業員の約10%は研究と開発を担当しています。

更なる情報はこちらからどうぞ
www.iee.lu



// IEE

ZAE Weiergewan
11, Rue Edmond Reuter
L-5326 Contern

T: +86 10 59 03 06 01

hans-joachim.sommer@iee.lu
www.iee.lu

IMMO LUXEMBOURG



Murat MUTLU
General Manager

Our professional commitment in the Real Estate business was fundamental in our decision to establish IMMO LUXEMBOURG in 2001. Our ambition: to define a brand based on trust, integrity, discretion and excellence.

Our mission: to lead the sector by creating modern, reliable, quality projects with a professional management principle in both the emerging real estate and the construction industry. Parallel to this, to provide effective management, coordination, planning and marketing services to investors, on modern project management, consulting and control issues.

If you are planning to:

- // Sell/Buy real estate,
- // Renovate your existing property,
- // Construct a new building,
- // Seek advice on real estate,
- // Invest in real estate or emerging projects,

You are in the right place.

Immo Luxembourgは、不動産専門業者としての責任を尽くすという決意を基本理念として、2001年に設立されました。当社は、信頼、誠実、思慮、卓越性にもとづいてブランドを確立するという希望を掲げています。

当社の使命は、専門的な経営原則に従い、新興不動産業界と建設業界の両方で、近代的で信頼のおける質の高い事業プロジェクトを創出し、不動産業界のトップ企業になることです。それと同時に、投資家には、近代的な事業プロジェクトの経営、コンサルティング、管理に関する問題について、効果的な管理運営、調整、企画、販売などのサービスを提供いたします。

以下のようなことをお考えの場合は、ぜひ当社にご相談ください。

- 不動産の売買
- 既存の不動産の修理改装
- 新しい建物の建設
- 不動産に関するアドバイスがほしい
- 不動産や新プロジェクトへの投資



// Immo Luxembourg

1, Place Winston Churchill
L-1340 Luxembourg

T: +352 26 02 29
F: +352 26 45 93 93
Mobile: +352 691 31 31 22

info@immo-luxembourg.lu
www.immo-luxembourg.lu

INUI STUDIO S.A.

Founded in October 2010 by Olivier Raulot and Rollinger Venture Capital, iNUI Studio SA aims to revolutionise the use of IT in businesses. To this end, the company is developing user friendly solutions in the field of natural user interfaces (NUI). From now on, the body, through touch, and gesture, controls the machine.

In April, the company has launched “AIRx-Touch™” (www.AIRxTouch.com), a unique new patented gesture recognition technology allowing all types of screens to be used as “touch screens” without any need to actually touch them. The use is identical to that of a conventional touch screen, but without any physical contact with the screen surface. It is possible to click and to move items by a simple hand gesture close to the screen. We are now looking for industrial and commercial partners.



Olivier RAULOT
CEO



Frédéric PETIT
Administrator

iNUI Studio SAは2010年、ビジネスでのIT使用に革命を起こすことをめざし、オリビエ・ロロとロリンジャー・ベンチャー・キャピタル社によって創設されました。この目標を達成するため、当社は、ナチュラルユーザーインターフェース (NUI) の分野で、ユーザーにとって使い勝手のよいソリューションを開発しています。今後は、タッチや動作によって、機械をボディコントロールできるようになります。

当社は4月にAIRx-Touch™

(www.AIRxTouch.com) を発売しました。これは新たに特許を受けた独特の動作認知テクノロジーで、実際に画面に触れなくても、あらゆる種類の画面を「タッチスクリーン」として使うことができますようになります。使い方は、従来のタッチスクリーンと全く同じですが、画面の表面に触れる必要はありません。画面近くで、簡単な手の動きをするだけで、クリックしたり、アイテムを移動させたりできるのです。現在当社では、工業・商業面でのパートナーを求めています。



// Inui Studio S.A.

Rue du Commerce
ECOSTART
L-3895 Foetz

T: +352 26 17 63 17

olivier.raulot@inui-studio.com
www.inui-studio.com

LUXCONTROL S.A.

Luxcontrol offers a large range of integrated services for the organizational and technical risk management in the fields of Quality, Health & Safety and Environment (QHSE).

The company was founded in 1978, employs 230 experts and has its headquarter in Luxembourg.

It's core market is the private and public building and construction, industry and service sector in Luxembourg. But international activities have been developed in specific niche markets.

Since 1985 our company is in automotive homologation and assists the automobile industry worldwide in accessing new markets. Notified as a Technical Service by the United Nation Economic Commission for Europe in Geneva and at the European Commission in Brussels, Luxcontrol provides its services in close partnership with the national homologation authority, Société Nationale de Certification et d'Homologation (SNCH), acting on behalf of the Luxembourg Ministry for Sustainable Development and Infrastructure.

The homologation process

The homologation process focus on

- // Component approvals (lamps, mirrors, tires etc.)
- // Component fitting to the vehicle (electric/electronic sub assemblies, car audio systems etc)
- // System approvals (braking, exhaust emission etc)
- // Whole vehicle type approvals (WVTA) (car, bus, truck, trailer, tractor and motorcycle)

A manufacturer, anywhere in the world, can commission Luxcontrol with obtaining an EU and/or ECE type approval, commonly called E mark.

Luxcontrol will organize and witness all necessary testing and issue a technical report about the outcome.

SNCH will then issue an officially recognized certificate e13/E13, based on the technical report.

These certificates are recognized within all EU and many countries in the world.

Homologation services

A team of multilingual engineers, all being



Jacques EISCHEN
CEO



Guy LIPPERT
Technical Director
Homologation

fluent in English, German, French and some in Japanese and Italian, assists manufacturers worldwide. In our offices in Tokyo, Detroit, Luxembourg and Shanghai, we provide with proven competence and experience services such as:

- // Type approval testing according to EU directives and ECE regulations
- // Overall assistance in the complete approval procedure
- // Document preparation in multiple languages
- // Technical testing
- // Assistance in the interpretation of directives, regulations and national automotive standards
- // Regulation watch and permanent contacts to authorities
- // Evaluation of products during R&D phase
- // Certification audits of QHSE management systems (ISO 9001, ISO TS 16949, ISO 14001 and ISO 18001).

NEW:

Through our cooperation with CATARC in China, Luxcontrol can offer combined approval processes for EU/ECE and CCC.

Luxcontrolはクオリティ、ヘルス&セーフティ、環境(QHSE)の分野において組織的・技術的リスク管理のための幅広いサービスを展開しています。

会社は1978年に設立され230名の専門家をもち、ルクセンブルクに拠点を置きます。

主なマーケットはルクセンブルクの民間、そして公共の建物の建築、工業、そしてサービス部門となります。しかし特定の隙間市場において国際的な活動も行われてきました。

1985年から会社は新たなマーケットに参入していく中で自動車業界と関わり、世界中の自動車業界をサポートしてきました。

現在、Luxcontrolは、ブリュッセルでの欧州委員会(EC)、及び国連ヨーロッパ経済委員会(UNECE)から技術サービスとしての正式認定を受けています。Luxcontrolは、ルクセンブルク持続可能開発・公共事業省の代理である認可機関、Société Nationale de Certification et d'Homologation (SNCH)との密接な関係の上でサービスを提供しています。

認証手順

主に、下記認証項目を取り扱っております：

- 部品認証：ランプ、鏡、タイヤ等、及び車両の部品（電気/電子部品、カーオ

ーディオシステム等）

- システム認証：ブレーキ、排気ガス等
- 総合車両種認証 (WVTA)：車、バス、トラック、トレーラー、トラクター、バイク

どの国の製造者でも、一般的にe/Eマークと呼ばれるEU、またはUNECEの型式認証の取得業務をLuxcontrolに委託が可能です。

Luxcontrolは必要な全てのテストを計画、実行し、結果に関する技術レポートを発行します。

この技術レポートを基に、SNCHは正規のe13/E13認可証を発行します。これら認可証はEU、そして世界中の多くの国にて受け入れられます。

認証サービス

技術者チームは全員がマルチリンガルで、英語と、ドイツ語、フランス語、日本語、イタリア語のいずれか、または複数を話すことができ、世界中の製造業者をアシストしています。現在は、東京、デトロイト、ルクセンブルク、そして上海のオフィスで以下のサービスを提供しています。：

- EUの指令・法規とECE法規に則った型式認証テスト
- 認証過程の総合的サポート
- 多言語での文書提供

- 技術テスト
- 指令、法規、そして自動車規格の解釈の提供
- 法規情報の追跡、認可機関からの継続的な解釈取得
- R&D段階中の製品評価
- 国際的QHSEマネジメントシステムの認証 (ISO 9001, ISO TS 16949, ISO 14001、及び ISO 18001)

最新情報として、Luxcontrolは中国のCATARCとの提携により、EU/UNECEとCCCの複合の承認プロセスの提供が可能になりました。



Luxcontrol

// Luxcontrol S.A.

1, Av des Terres Rouges
L-4004 Esch-sur-Alzette

T: +352 54 77 11 1

info@luxcontrol.com
www.luxcontrol.com

MELUSINE PRODUCTIONS- STUDIO 352



Stéphan ROELANTS
CEO Producer

Created in 1998 by Stéphan Roelants, Melusine Productions is focused on developing and producing animation movies and TV shows, documentaries and live action movies with a constant search for quality.

We first pay high attention to the cleverness of the concept and the quality of the writing process. We then focus on the symbiosis of these elements with a graphical research in accordance to the subject and the artistic ambition of the movie. The quality of the various elements of cinematography is our constant concern in order to enable the audience and critics to appreciate productions with an on-going original tone.

Praised by festivals selections and prestigious awards, our company has at heart to serve original, well thought and unusual productions. With our partner studio, Studio 352, our crew, consisting of renowned artists, bends to the purpose of every proj-

ect with the concerned attention.

We favor durable and qualitative associations with partners such as Les Armateurs, Folimage, MotionWorks, Cartoon Saloon, The Big Farm or SuperProd.

Since 2004 Melusine participated as a co-producer on feature-length movies and TV series such as T'Choupi – The Movie, The Tell-Tale Heart, A Town Called Panic or The Storytelling Show. Among them, 2012 saw the release of the highly awaited The Day of the Crows and Ernest and Célestine. The latter being granted of an ideal prize list with selections in Cannes, Sundance, Toronto and New York, numerous awards such as for the Césars and an Oscar nomination.

Up till today Melusine was involved in the production of Aunt Hilda!, selected in the last Berlinale, My Mommy is in America, nominated at Césars 2014, and the beautiful Song of the Sea which is promised with

a wondrous career. He is also developing its own projects as an animated cinematic production with Extraordinary Tales, based on the works of Edgar Allan Poe.

1998年にステファン・ルーランツによって設立されたMelusine Productionsは、たえず品質の向上を念頭に、主にアニメーションの映画やテレビ番組、ドキュメンタリー、実写映画の開発制作を行っています。

私たちが最初に注目するのは、コンセプトの面白さと脚本の質の高さです。次に、映画のテーマと芸術的野心にしたがって画像を研究し、これらの要素の共生に全力を集中します。オリジナルトーンを保ったまま観客や批評家に作品を鑑賞してもらえるよう、映画撮影の様々な要素の質の高さにはつねに注意を払わねばなりません。

当社は映画祭での入選や受賞を重ねてきましたが、よく練られた、オリジナルで独特な作品を作ることを常に心がけています。提携スタジオのスタジオ352とともに、有名アーティストからなる当社の制作スタッフは、あらゆるプロジェクトに興味を持って取り組んでいます。またLes ArmatEUs、Folimage、モーションワークス、カートゥーン・サルーン、ビッグファ

ーム、SuperProdなどのパートナーとの長く変わらぬ良質な関係を大切にしています。

メリュジンは2004年から、「T'Choupi」(映画)、「The Tell-Tale Heart」、「A Town Called Panic」、「The Storytelling Show」などの、長編映画やテレビシリーズに共同制作者として参加しています。特に2012年には、待望の「The Day of the Crows」と「Earnest and Celestine」を発表し、後者はカンヌ、サンダンス、トロント、およびニューヨークの各映画祭で各賞候補に選ばれたほか、セザール賞はじめ多くの賞を受賞し、アカデミー賞にもノミネートされました。

これまでに取り組んだ作品としては、前回のベルリン映画祭で選ばれた「Aunt Hilda!」、2014年にセザール賞候補となった「My Mommy is in America」、成功が予想されている美しい映画「Song of the Sea」などがあります。また現在は、エドガー・アラン・ポーの作品を

もとにした「Extraordinary Tales」を、独自にアニメ映画作品として制作するプロジェクトを進めています。



// Melusine Productions-
Studio 352

8, Rue de l'Etang
L-5326 Contern

T: +352 40 13 20 1

s.roelants@studio352.lu
www.melusineproductions.com
www.studio352.lu

MOLITOR AVOCATS A LA COUR

MOLITOR was founded in 1996 and is one of Luxembourg's leading independent business law firms. Our lawyers are specialists in their chosen practice areas and we form a team of lawyers for each client to ensure that all the relevant legal issues are fully covered. As a result, we continue to maintain and expand a loyal client base who benefit from consistent high-level advice and results. Our firm has been increasingly retained to advise on deals involving clients from Asia.

Close involvement of our partners, expertise and enthusiasm have given us an excellent reputation in advising local, international and global corporate clients, including banks and financial institutions, multi-national companies, commercial companies, industrial groups, government and public administration as well as top tier law firms from other countries. Our practices and lawyers have been recognised by the key legal directories including Cham-

bers Europe and Global, The Legal 500 and IFLR 1000.

Our clients - new, regular and returning - appreciate our depth of experience combined with a passion to identify and implement new and effective solutions based on the client's needs. An important part of our offering combines a total command of the legal technicalities with the highest levels of local knowledge and experience. MOLITOR has built enduring relationships with regulators, government and the local Luxembourg administration.

Main practice areas

Our team of experts provide you with advice and solutions on any matters relating to Banking & Finance, Business Regulations, Corporate & M&A, Employment & Pensions, IP, IT & Media, Investment Funds, Litigation & Dispute Resolution and Real Estate, Zoning & Environment.



Chan PARK
Partner

Molitorは1996年の設立で、現在ではルクセンブルクで一流の独立ビジネス法律事務所のひとつです。当事務所の弁護士はそれぞれの実務分野の専門家で、クライアントごとにチームを組み、関連する法律上のあらゆる問題を十分カバーできるようにしています。こうして、当事務所から常にハイレベルなアドバイスを受け、その結果から利益を得ている常連クライアントの顧客基盤を維持拡大しています。また最近では、アジアのクライアントに関する取引についてのアドバイスを求められることが増えています。

当事務所のパートナーの綿密な取り組み、専門知識、熱意によって、銀行や金融機関。多国籍企業、商事会社、産業団体、政府や行政機関、あるいは他国の一流法律事務所など、国内外やグローバルな企業顧客に対する私たちのアドバイスには、優れた評価が与えられています。当事務所の実務や弁護士は、チェンバーズ・ヨーロッパやチェンバーズ・グローバル、リーガル500、IFLR1000などの主要な法律団体から高

く評価されています。

私たちのクライアントは、新規、常連、リピーターのいずれも、私たちの豊富な経験と、クライアントの求めに応じて効果的な解決法を新たに見つけ、それを実施しようとする私たちの熱意を高く評価しています。法律の専門知識を自由に使いこなせる能力と、国内で最高レベルの知識と経験を兼ね備えていることが、私たちのサービスの重要な部分なのです。Molitorは、ルクセンブルクの規制当局者、政府、および地方行政府と長年にわたる関係を構築してきました。

主な実務分野

銀行と金融、事業規制、企業とM&A、雇用と年金、IP、ITとメディア、投資基金、訴訟と紛争解決、不動産、区画規制、環境についてのどんな問題でも、専門家チームがアドバイスを提供し、解決法を提示いたします。

MOLITOR

// Molitor Avocats à la Cour

8, Rue Sainte Zithe
L-2763 Luxembourg

T: +352 29 72 98 1

chan.park@molitorlegal.lu
www.molitorlegal.lu

PAUL WURTH IHI CO., LTD.

Paul Wurth Group, a leading player in the global market for the design, supply and construction of plants and facilities for the iron and coke making industry, and IHI Corporation, an experienced supplier of industrial machinery and integrated plants, having supplied numerous blast furnaces in and outside of Japan, combined their strengths and created in November 2012 the 50/50 Joint Venture Company Paul Wurth IHI Co., Ltd., headquartered in Tokyo, Japan.

On behalf of the mother companies, Paul Wurth IHI Co., Ltd. is committed to offer innovative and tailor-made products and services to our valued customers in East and South-East Asia.

Our products and services cover the full range of state-of-the-art equipment and technologies for iron making, including energy-saving and environment protection technologies such as off-gas or residue treatment processes.



Rene STOLTZ
Managing Director

Paul Wurth's activities in the field of coke oven plants have recently been further expanded by the acquisition of coke oven machines technology, which, combined with IHI's proven coke dry quenching process, allows us to serve our customers with a comprehensive package of coke making technologies out of one hand.

Finally, our expanding activities towards sintering technology shall let us develop into a most complete and reliable partner for all the processes of the primary stage of integrated steelmaking.

製鉄設備分野の設計、供給、建設における世界トップ企業であるポールワースグループと、国内外で豊富な高炉建設改修の実績を持つ株式会社IHI

両社の強みを持つ50/50の合併会社 株式会社IHIポールワースは2012年11月に東京に設立されました。

ポールワースとIHIを代表して、IHIポールワースは東アジアおよび東南アジアの大切なお客様に、革新的でテイラーメイドの製品とサービスを提供することを約束します。

当社の製品とサービスは、排ガスや残渣処理プロセスなどの省エネおよび環境保護技術を含む最高水準の製鉄設備と技術を幅広く提供します。

ポールワースは、先般コークス炉移動機技術を買収し、コークス炉事業分野をさらに拡大しました。実績あるIHIのコークス乾式消火設備(CDQ)技術との融合により、お客様に包括的なコークス製造技術を提供します。

当社は、焼結技術の拡大により、製鉄の上流工程における最も完全に信頼できるパートナーとしてさらに発展を続けます。



PAUL WURTH

// Paul Wurth International S.A.

32, Rue d'Alsace
L-1122 Luxembourg
Europe

T: +352 49 70 1
F: +352 49 70 22 09

rene.stoltz@paulwurth.com
www.paulwurth.com

PW Taiwan address:

// Paul Wurth International S.A.
Taiwan Branch

23F-1, No.8 Min Chuan 2nd Road
Chien Chen District
806 KAOHSIUNG,
TAIWAN, R.O.C.

T: +886 73 39 33 09
F: +886 73 30 00 65

pwtaiwan@paulwurth.com

POST TELECOM



Claude STRASSER
Director General



David FOY
Head of Department
Corporate Sales



Mike BECKERS
International Sales
Manager

POST Telecom is part of POST Luxembourg Group, which was founded in 1842 and has been a wholly state-owned public company since 1992. It is the country's largest provider of telecommunications/ICT and postal services and also offers financial and philatelic services.

POST Telecom has evolved into a highly regarded provider of end-to-end tailor-made ICT solutions. Increasing numbers of companies, including prestigious multinational enterprises and organisations, entrust POST Telecom with their information technology, telecommunications and security requirements supporting their core business.

POST Luxembourg Group is the leading national mobile operator and offers state-of-the-art 2G-3G-4G mobile telephony services. The company serves residential and professional customers, including banks, insurance companies, international enterprises and European Institutions.

A key stakeholder in the national economy,

POST Luxembourg Group and its subsidiaries employ approximately 4,000 staff members, making it one of the largest employers in Luxembourg.

The Telecommunications and ICT services offered by POST Telecom range from fixed and mobile to internet and television, as well as many specially designed services for businesses such as M2M solutions. POST Telecom services are based on the fixed and mobile infrastructure that is fully owned by POST Luxembourg Group, enabling it to offer high quality and secure, superfast broadband connectivity solutions, as well as voice and data management services.

Network quality and security are a priority for the company, which works to ensure that its infrastructure is entirely redundant. POST Telecom works closely together with ebrc, which manages 5 data centres, and which is also fully owned by POST Luxembourg Group. These data centres, of which three are Tier 4, host all or part

of the ICT activities of companies and organisations that are active in various sectors, ranging from finance and insurance to research and ICT. They are linked by POST Luxembourg Group's superfast TERALINK broadband network, which also connects several major European cities.

POST Telecom, together with other POST Luxembourg Group subsidiaries such as POST Telecom PSF and ebrc, can offer international connectivity (point-to-point, virtual links, IP transit), data centre and hosting services (up to Tier 4), a multitude of cloud services, DDoS protection, CDN services, satellite up- and downlink services, M2M solutions and more.

ポスト・テレコム社は、1842年に設立され、1992年に完全国有化されたポスト・ルクセンブルク・グループの子会社です。同グループは国内最大の電話通信/ICT・郵便サービスのプロバイダーで、金融や切手サービスも行っています。

ポスト・テレコム社は、お客様に合わせたエンド・ツー・エンドのICTソリューションを提供できる、非常に評価の高いプロバイダーに成長しました。著名な多国籍企業や団体など、ますます多くの企業が、その中核事業を支える情報技術、通信情報、セキュリティ要件を、ポスト・テレコム社に頼るようになっていきます。

ポスト・ルクセンブルク・グループは国内最大手の携帯電話会社で、最新式の2G、3G、4Gの携帯電話サービスを提供しており、住宅用顧客と、銀行、保険会社、国際企業、ヨーロッパの機関などの企業用顧客とにサービスを行っています。

国内経済の主要な関係者であるポスト・ルクセンブルク・グループとそのグループ会社で、約4,000人の従業員を雇用しており、雇用者数はルクセンブルクでも屈指です。

ポスト・テレコム社が提供している電話通信およびICTサービスは、固定電話や携帯電話からインターネットやテレビまで、

さらにM2Mソリューションなど、多くの事業向け特別仕様サービスがあります。ポスト・テレコム社のサービスは、ポスト・ルクセンブルク・グループが所有する固定電話および携帯電話のインフラを基盤としているので、質の高い、安全な超高速ブロードバンド接続ソリューションを提供でき、ボイスやデータの管理サービスも行っています。

当社はネットワークの質と安全性を最重視し、インフラが完全に冗長であることをつねに確認しています。また、やはりポスト・ルクセンブルク・グループの完全子会社で、5か所のデータセンターを運営しているEBRCとも緊密に協力しています。データセンターのうち、3つはTier4ですが、これらは金融や保険から研究やICTまで、様々な部門で活躍している企業や団体のICT活動の、全部または一部をホストしています。これらのセンターは、ヨーロッパのいくつかの主要都市を結ぶ、ポスト・ルクセンブルク・グループの超高速テラリンク・ブロードバンドネットワークにリンクしています。

ポスト・テレコム社は、ポスト・テレコムPSF社やEBRCなど、ポスト・ルクセンブルク・グループの他のグループ会社とともに、海外との接続（2地点間、バーチャルリンク、IPTランジット）、データセンター、

ホスティングサービス（Tier 4まで）、様々なクラウドサービス、DDoSプロテクション、CDNサービス、衛星へのアップリンク、衛星からのダウンリンク・サービス、M2Mソリューションなどを提供することができます。

詳しくはこちらをご覧ください。
www.post.lu
www.posttelecomblog.com



// Post Telecom

1, Rue Emile Bian
L-2996 Luxembourg

T: +352 24 62 23 46
T: +352 24 62 23 60

mike.beckers@post.lu
david.foy@post.lu
claudestrasser@post.lu
www.post.lu
www.posttelecomblog.com

SES



Nicolas BOUDIER
Senior Vice President,
Business Development,
Asia-Pacific



Jean-Baptiste MARIOTTE
Senior Space
Communication Engineer,
Planning Department



Jean-Philippe DIVO
Senior Manager,
Business Development,
Asia-Pacific

SES S.A. is a global satellite owner and operator based in Betzdorf, Luxembourg and is listed on the Luxembourg Stock Exchange and Euronext Paris under the ticker symbol SESG. It is a component of the LuxX, CAC Next 20 and Euronext 100 indices.

SES operates a fleet of 54 geostationary satellites able to reach 99% of the world's population. These satellites provide satellite communication services to broadcasters, content and internet service providers, mobile and fixed network operators and business and governmental organizations worldwide. SES satellites carry more than 6,400 TV channels, with 1,800 of them in high-definition (HD), reaching over 291 million homes worldwide. In addition to supplying bandwidth, SES also provides platform services including uplinking, content aggregation and encryption services in some markets. In the enterprise and telcos segment, SES satellites enable customers to establish secure and cost-effective

networks, connecting employees in offsite locations and provide mobile backhaul services to places underserved by terrestrial infrastructure. SES also serves the diverse need of governments and public sector organisations around the globe to deliver vital communication links for embassy communications, data collection and monitoring.

SESはルクセンブルクのベツドルフに本社を持つ、衛星の保有と運用を行うグローバル企業で、ルクセンブルク証券取引所とユーロネクスト・パリに、SESGという銘柄コードで上場しています。当社はLuxX、CAC Next20、およびユーロネクスト100指数の構成銘柄です。

SESは、世界の人口の99%に通信をお届けできる静止衛星54機を運用しています。これらの衛星は、世界中の放送局、コンテンツやインターネットのサービスプロバイダー、携帯電話や固定電話のネットワークオペレーター、企業、政府機関に衛星通信サービスを提供しています。SESの衛星は6,400以上のテレビチャンネル放送を行い、そのうち1,800は高画質（HD）で、世界の2億9,100万余りの世帯へ届けられています。帯域幅を供給するほか、SESは一部の市場ではアップリンク、コンテンツの集合、暗号化サービスなどのプラットフォーム・サービスも提供しています。企業や電話通信産業では、SESの衛星によって、お客様は安全で費用効果の高いネ

ットワークを構築することが可能となり、社外の従業員どうしでつながることができます。また地上のインフラが未整備の場所に、携帯のバックホールサービスを提供することもできます。またSESは、世界各国の政府や公共機関の多様なニーズに応え、大使館の通信、データ収集、モニタリングのための重要な通信リンクを提供しています。



// SES

Château de Betzdorf
L-6815 Betzdorf

T: +352 71 07 25 1

nicolas.boudier@ses.com
jean-baptiste.mariotte@ses.com
jean.philippe.divo@ses.com
www.ses.com

TELECOM LUXEMBOURG PRIVATE OPERATOR S.A.



Jérôme GRANDIDIER
CEO



Vincent NICOLAY
COO

Telecom Luxembourg S.A. is a private Luxembourgish operator. The company proposes a large range of services including access to datacentres, high-speed connectivity networks operating on a fibre-optic infrastructure, as well as numerous other managed services oriented towards professional customers and international telecom operators.

Indeed, we operate several computer rooms in 3 datacenters in Bettembourg (2) and Roost (1) (offering high value-added hosting solutions at this new fault-tolerant (Tier IV) and highly available (Tier III) (Luxembourg), and benefitting from our neutral position, we provide all national and international connections, thus meeting actual customer demands. We operate an interconnection ring between all datacenters and majors towns of the country.

We are also connected with four international Internet exchange points (CIX)

namely: LU-CIX (Luxembourg), France-IX (France), Equinix (also in France), ECIX (Germany) and DE-CIX (Germany).

Telecom Luxembourg Private Operator S.A. currently employs 55 associates and is acknowledged in Luxembourg and beyond as a dynamic, high quality operator which provides its corporate and institutional clientele with the facilities to operate highly reliable and accessible information systems. As part of this, Telecom Luxembourg Private Operator S.A. established 230 new points of presence (POP) in Europe.

テレコム・ルクセンブルク社は、ルクセンブルクの民間通信会社です。当社は、データセンターへのアクセス、光ファイバーの通信インフラの上を走る高速接続ネットワーク、またその他数多くの専門顧客や国際通信会社に向けたマネージドサービスなど、様々なサービスを提供しています。

当社はベッテンブルク（2か所）とロースト（1か所）の計3か所のデータセンターで、いくつかのコンピューターームを稼働しており、この新しい耐障害性を備えた（Tier 4）、可用性の高い（Tier 3）（ルクセンブルク）センターで、高い付加価値を持ったホスティング・ソリューションを提供しています。また、中立的な立場を活用して、国内外であらゆる接続サービスを提供し、お客様の実際の要求に対応しています。当社はすべてのデータセンターと国内の主要都市との間で相互接続リングを運営しています。

また、当社は多数の国際相互接続点（CIX）、すなわちLU-CIX（ルクセンブルク）、フランスIX（フランス）、エキニックス（フランス）、ECIX（ドイツ）、DE-CIX（ドイツ）とも接続しています。

当社の社員は現在55名で、企業や機関のクライアントに、信頼性が高くアクセス可能な情報システムを運用する施設を持った活力のある質の高い通信会社として、国内外で認められています。その一環として、当社はヨーロッパに230か所の新しいポイント・オブ・プレゼンス（POP）を開設しました。

詳しくは当社のウェブサイトwww.telecomluxembourg.comをご覧ください。

詳しくは当社のウェブサイトwww.telecomluxembourg.comをご覧ください。



// Telecom Luxembourg
Private Operator S.A.

12c, Rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

T: +352 44 64 82
F: +352 44 34 63

info@telecomluxembourg.com
www.telecomluxembourg.com

TELINDUS TELECOM



Gilles SAINT-GUILLAIN
Business Development
Manager



Daniel SORIANO
International Business
Development Manager

Telindus is the Belgacom Group's ICT branch and, through Telindus Telecom, the Group's enterprise operator in Luxembourg.

It provides solutions to a variety of private and public sector companies. Its areas of expertise include enterprise networks and connectivity (national and international), datacenters, systems, storage, security, collaboration, applications and mobility.

Telecom operator since 2009, the ICT market leader launched its operator brand Telindus Telecom in May 2011 and evolved into the reference player for a full-service solution offer including fixed and mobile telephony services, networking, Internet and Cloud Computing.

As an expert in both telecommunications and ICT, Telindus Telecom is able to offer the best of both worlds to its clients, which is a real competitive advantage in the current telecom market.

To deliver its cloud solutions, Telindus is equipped with a high-performance data-center environment within the infrastructure of LuxConnect.

The key to the Telindus strategy is offering an all-in-one cloud solution, which includes operational and connectivity services and ICT architecture.

With more than 370 accomplished specialists, Telindus Luxembourg's strategy is to focus on customers' needs managed through a single point of contact to meet overall ICT requirements.

Foundation Date

1979

Staff

In Luxembourg: 370

Worldwide: 14023

テルィダス・テレコム社はベルガコム・グループのICT子会社で、他のグループ会社にルクセンブルクでの通信サービスを行っています。

当社は様々な官民企業にソリューションを提供しています。専門分野は、ネットワークと接続性（国内外）、データセンター、システム、保管、セキュリティ、コラボレーション、アプリケーション、モビリティなどです。

当社は2009年に電話通信会社として設立され、2011年5月からはテルィダス・テレコムというブランドで、ITC市場の最大手として運営を続けています。今では、固定電話や携帯電話のサービス、ネットワーク、インターネット、クラウドコンピューティングなどのフルサービス・ソリューションを提供する代表格の企業に発展しました。

テルィダスの事業戦略のカギは、運用サービスと接続サービス、およびICTアーキテクチャも含めた、一体型のクラウドソリ

ューションを提供することです。当社は革新的な製品やサービスを提供しています。

370余名の熟練した専門家を要するテルィダス・ルクセンブルク社は、ICTのあらゆる要件に対応するため、単一の連絡窓口でお客様のニーズを管理し、それに注力するという方法を取っています。

創立1979年

従業員数

ルクセンブルク：370名

世界：1万4,023名



// Telindus S.A.

81-83, Route d'Arlon
L-8009 Strassen

T: +352 45 09 15 1

F: +352 45 09 11

contact@telindus.lu

www.telindus.lu

www.telindustelecom.lu

TRACTEL SECALT S.A.



Joerg THIERER
General Manager



Vincent BORG
Sales Area Manager-
Asia Pacific

Tractel Secalt S.A. belongs to the powerful TRACTEL® Group, important global player on four complementary product lines comprising suspended access equipment, fall protection equipment, lifting and handling equipment and force measuring devices. Through its manufacturing plants located in Europe, Asia and North America and its commercial companies, the TRACTEL® Group has developed a successful network of distributors present on 4 continents.

Our expertise - Suspended platforms:

- // Temporary suspended access platforms for building construction, civil work and bridge maintenance. Successful solutions for different bridge types.
- // Specially designed suspended platforms for applications in industry and power plants. Numerous references in nuclear power plants in USA, Sweden, France and Germany. Platforms with air-driven hoists for use in areas with explosive atmospheres.

- // Building Maintenance Units (BMU) for facade maintenance of high-rise buildings consisting of suspended cradles with tailor-made roof cars or mono-rail installations as well as ladders and gantries. More than 8000 references throughout the world.

Complementary products covered by the TRACTEL® Group:

- // Lifting and handling equipment: a complete range of rope and chain winches and hoists to satisfy any lifting application (among others the famous TIR-FOR® multi-use manual winch, the TIR-RAK™ electrical wire rope hoist specially designed for man-riding applications).
- // Force measuring devices: a complete range of DYNAFOR™ load link dynamometers from 20 kg to 250 T.
- // Fall protection equipment: safety harnesses for professional activities, fall arresters, temporary and permanent life-lines, ladders, ...

Tractel Secalt 社はTRACTEL®グループの一員です。TRACTEL®グループは、吊り足場装置、落下防止装置、吊り上げ・ハンドリング装置、力測定装置という4つの補充製品ラインを持つ、重要なグローバル企業です。ヨーロッパ、アジア、北米にある同社の製造工場と商事会社を通じて、TRACTEL®グループは4つの大陸に流通ネットワークを構築することができました。

当社の専門知識—吊り足場

- 建物の建設、土木工事、橋梁の保全などに用いる一時吊り下げ式アクセス・プラットフォーム。様々な様式の橋梁に対応するソリューション。
- 工場や発電所で使用する特別設計の吊り足場。米国、スウェーデン、フランス、ドイツの原子力発電所には数多く採用されています。空気駆動巻き上げ装置付き足場は、爆発物を用いる環境で使用されます。
- 特注仕様のルーフカーまたはモノレール装置の付いたゴンドラ式足場、梯子、架橋からなる高層ビルの外

面保全に用いる建物保全ユニット (BMU)。世界で8,000か所以上に採用されています。

TRACTEL®グループが扱っているその他の製品:

- 吊り上げ・ハンドリング装置: どんな吊り上げ装置にも対応できるロープやチェーンのウィンチ、および吊り上げ機を各種取り揃えています (特に、有名なTIRFOR®多用途手動ウィンチ、1人乗り用に特別設計されたTIRAK™電気ワイヤロープ吊り上げ機など)
- 力測定装置: 20kgから250トンまでのDYNAFOR™ロードリンク・ダイナモーターを各種取り揃えています。
- 落下防止装置: 専門作業用安全ベルト、落下防止フック、取り外し式および固定式救命索、梯子など。



// Tractel Secalt S.A.

3, Rue du Fort Dumoulin
L-1425 Luxembourg

T: +352 43 42 42 621
F: +352 43 42 42 20 0
Mobile: +352 62 12 33 06 6

vincent.borg@tractel.com
www.tractel.com

TYPRODUCTION S.A R.L LUX2JAPAN/JAPAN2LUX



Yasuyo KOGA-HIRAI
Managing Director

LUX2JAPAN/JAPAN2LUX is launched by TYProduction S.à.r.l., the company established in 2003 in G.D. of Luxembourg as the bridge between G.D. of Luxembourg and Japan.

This bridge is built to coordinate and develop Tourism, Business and Cultural exchange projects, events, exhibitions between the countries.

Our task is moving people through this bridge and further, the bridge is expected to contribute to revitalize the social activities and network between the two countries.

JAPAN2LUX provides services of Travel Agency and Incoming Tour Operator for any type of trip from JAPAN TO LUXEMBOURG.

Travel planning and all the necessary travel arrangements are provided according to the requirements of travellers with both Business and Leisure purposes. Our Custom Made Travel Coordinations meet

with any kind of wishes and needs of our customers and our business partners, such as travel agencies and operators in Japan. JAPAN2LUX also cooperates with local event organizers to promote business, sport and cultural activities in Luxembourg.

LUX2JAPAN provides services of Travel Agency and Tour Operator for any type of trip from LUXEMBOURG TO JAPAN.

Travel planning and all the necessary travel arrangements are provided according to the requirements of travellers with both Business and Leisure purposes. Our Custom Made Travel Arrangements meet with any kind of wishes and needs of our customers and our business partners, such as travel agencies and operators in Luxembourg. LUX2JAPAN is your travel consultant for your trip to Japan. LUX2JAPAN is also appointed as a Good Will Ambassador and Representative for tourism of Ishikawa Prefecture in Japan.

LUX2JAPAN/JAPAN2LUXはルクセンブルク大公国と日本を繋ぐ架け橋として2003年に設立されたTYProduction S.à r.l. によって立ち上げられました。この架け橋は相互の国における観光事業、ビジネス、文化交流プロジェクト、イベント、展覧会などの支援を目的に設けられました。人々がこの架け橋を利用して両国間を行き来することにより、日本とルクセンブルク間の社会活動やネットワークの活性化に貢献することがねらいです。

JAPAN2LUXは、日本からルクセンブルクへのあらゆるタイプの旅行について、一般的な渡航手配や、ルクセンブルク内外のランドオペレーションサービスを提供しています。

出張、レジャー、いずれの目的にも対応し、旅行者のご要望に副った旅程作成や渡航手配サービスを提供します。

日本国内の旅行代理店やツアーオペレーターなどのビジネスパートナーから、一般の旅行者まで、どのようなニーズにも対応可能なオーダーメイド方式で、あらゆるス

タイルの旅をコーディネートします。JAPAN2LUXは、ルクセンブルク国内のビジネス、スポーツ、そして文化活動を活性化させるため、地域のイベント運営者とも提携しています。

LUX2JAPANは、ルクセンブルクからのあらゆるタイプの訪日旅行について、一般的な渡航手配や、ツアーオペレーターサービスを提供しています。

出張、レジャー、いずれの目的にも対応し、旅行者のご要望に副った旅程作成や渡航手配サービスを提供します。ルクセンブルク国内の旅行代理店やツアーオペレーターなどのビジネスパートナーから、一般の旅行者まで、どのようなニーズにも対応可能なオーダーメイド方式で、あらゆるスタイルの旅をコーディネートします。LUX2JAPANは、訪日旅行のためのトラベルコンサルタントです。

LUX2JAPANはまた、石川県の観光親善大使、並びに、石川県観光レップとして任命され、訪日観光客誘致に貢献しています。

LUX
JAPAN 2 LUX
JAPAN

// TYProduction S.à.r.l
LUX2JAPAN/JAPAN2LUX

2, Rue Hansgoergerfeld
L-7635 Ermenz

T: +352 26 87 06 78

yasuyo.koga@typroduction.com
www.typroduction.com

VILLEROY & BOCH S.A.

Villeroy & Boch, formed in 1748, is a leading ceramics manufacturer and one of the most renowned European premium brands in the areas of bathroom and wellness, tableware and tiles.

The listed company, which is domiciled in Mettlach, Germany, has around 7,400 employees (FTEs) and operates production facilities in Europe, Mexico and Thailand. Villeroy & Boch offers innovative product and home interior solutions for private customers, property developers and the hospitality industry. Using a variety of styles, “The House of Villeroy & Boch” stores present the “single-source bathroom” and “completely laid table” concepts. Villeroy & Boch is represented in 125 countries with its high-quality products. Consolidated revenue amounted to €745 million in 2013, with €456 million attributable to the Bathroom and Wellness division and €289 million to the Tableware division.

Villeroy & Boch’s Hotel & Restaurant division is based in Luxembourg and controls the lion’s share of the professional business in the Tableware division of the company. The list of prestigious and international references including luxury hotels, upscale restaurants and cruises stands on its own.

As early as the mid-19th century, Villeroy & Boch had a presence beyond Europe in Russia, China and the USA, and the company made an important contribution to the democratisation of tableware and bathroom culture. However, the importance of the brand is not only a question of 266-year tradition. From the early days, Villeroy & Boch was a pioneer in terms of innovative materials, production techniques and, in particular, design – one of its key brand attributes. This is reflected in the wide range of design and innovation prizes the company has won. Fascination for the brand remains unbroken.



Laurent TURMES
Sales Director

Having successfully expanded and strengthened its position on the European market, the company is now concentrating its internationalisation activities in the new growth markets. High potential exists for the Villeroy & Boch brand in Asia. The acquisition of a sanitary-ware company in Thailand has created a platform from which the company can continue to develop these markets. To accelerate the necessary growth, a dedicated organisation with responsibility for both divisions in the wider Asia/Pacific region was established in 2013. “This will allow us to respond more quickly and flexibly to local requirements – a key condition for significantly speeding up our growth in this booming region,” explains Frank Göring, CEO of Villeroy & Boch.

1748年創業のVilleroy & Boch（ビレロイ&ボッホ）は衛生陶器、テーブルウェア（食卓用食器類）、そしてタイルの製造を行う、ヨーロッパで最も有名かつプレミアムな陶磁器ブランドのひとつです。

上場企業でもあるビレロイ&ボッホの本社はドイツのMettlach（メトラッハ）にあり、従業員はおよそ7400人。ヨーロッパだけでなく、メキシコ、そしてタイに製造工場があります。

ビレロイ&ボッホは一般消費者、プロパティアー・ディベロッパー、そしてホスピタリティ産業などに対して、革新的な製品やホームインテリアのソリューションを提供しています。

“The House of Villeroy & Boch”と名付けられた店舗では、様々なスタイルを駆使して、ワンストップですべてが完結するバスルームやテーブルセッティングをご覧いただけます。

ビレロイ&ボッホは高品質な製品を世界125ヶ国でご愛用いただいております。会社全体の売上は2013年、7.45億ユーロにのぼり、うち4.56億ユーロは衛生陶器部門から、2.89億ユーロはテーブルウェア部門からとなっています。

ビレロイ&ボッホのホテル&レストラン部

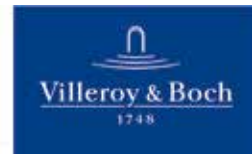
門の本部はルクセンブルクにあり、テーブルウェア部門における業務用ビジネスを世界的に統括しています。取引先にはラグジュアリーホテルや高級レストラン、豪華客船など一流グローバル企業が名を連ねています。

ビレロイ&ボッホは19世紀中頃からヨーロッパ以外のロシア、中国、アメリカ等でもビジネスを展開しており、ヨーロッパのテーブルウェアとバスルームの文化を広めるという重要な貢献をして参りました。しかしながらブランドにとって重要なのは266年の歴史だけではありません。

創業当初から、ビレロイ&ボッホは革新的な材料、製造技術、そしてなによりブランドの中核となるデザイン性においてパイオニア的存在でした。このことはこれまで同社が獲得してきた、デザインや技術に関する様々な賞の受賞によっても明らかです。ブランドの魅力は今もなお脈々と生き続けています。

ヨーロッパのマーケットにおける成功、規模の拡大、そしてリーダーとしての地位を固めた今、ビレロイ&ボッホは成長が見込まれる市場へと国際化を進めています。その代表がアジアであり、アジアにおいてブランドを大きく展開しようとしています。

タイの衛生陶器会社を買収し、アジア市場を開拓する新たな基盤を手に入れました。また、成長を加速させるべく、アジア/太平洋地域における衛生陶器とテーブルウェアの両部門を統括する組織が2013年に設立されました。「これにより、より早く、より柔軟に地域のニーズに応える事ができるでしょう。そうすることがこの成長著しい地域で我々が飛躍的に成長するためには必要です。」とビレロイ&ボッホのCEOであるフランク・ゲーリングは述べています。



// Villeroy & Boch S.A.

330, Rue Rollingergrund
L-2441 Luxembourg

T: +352 46 82 12 10

laurent.turmes@villeroy-boch.com
www.villeroy-boch.com

VOSSLOH COGIFER KIHN



Gael ENGELMANN
Sales Manager

The Vossloh Cogifer Kihn a 90% subsidiary of the Vossloh Cogifer Group, was founded in 1893 as a forge in a region with rich iron ore deposits.

For some years now, Vossloh Cogifer Kihn S.A. has had worldwide recognition as a company engaged in the development and construction of tramway and railroad points.

The company manufactures points, crossings and special constructions.

Vossloh Cogifer Kihn S.A. plays a special role today within the group thanks to its switch blade forging capacity.

The company offers comprehensive services to its customers:

- // Conducting studies
- // Offering a wide range of CNC machines
- // Many years of versatile experience

Passenger transportation

Vossloh Cogifer Kihn S.A. designs and man-

ufactures turnouts to be used for passenger transport in our city centers, always focusing on environmentally friendly solutions and personal comfort. Our innovations in turnout engineering provide answers to current issues such as noise pollution vibration and increasing traffic volume.

Federal and industrial railways

Vossloh Cogifer Kihn capacities allow designing and manufacturing turnouts for any required geometry, for installation on both concrete and wood sleepers.

Our company manufactures turnouts for industrial applications withstanding extreme loads in difficult situations. Our engineering department is able to optimize the drive geometry of the track to improve the driving behavior and thereby reducing the maintenance costs and the malfunction risks of the network.

Engineering department and R&D

Experienced engineers and technicians can perform the following studies :

- // Rail/wheel studies to define the best solution for the contact area of rail and wheel.
- // Safety studies to prevent derailing risks
- // Track optimization studies, for example providing suggestions to optimize the parking capacities of railway yards.
- // Envelope calculations using a special software program.

Diagnostics, customer service assistance

The engineers working in our customer service department have many years of experience and provide the following services:

- // Diagnoses helping the customer's maintenance departments to decide on correct solutions at the right time.
- // Maintenance training (preventive or corrective)
- // Developing quality and maintenance manuals
- // Assisting with installation and commissioning
- // Assisting with welding work at the construction site

Vossloh Cogifer Kihn社はVossloh Cogiferグループの90%子会社で、豊富な鉄鉱掘削地域の鍛冶工場として1893年に創設されました。

ここ数年、Vossloh Cogifer Kihn社は、路面鉄道や鉄道ポイントの開発工事を行う会社として、世界的に高い評価を受けるようになりました。

当社は鉄道のポイント、踏切、特殊構造物を製造しています。

スイッチブレード鍛造能力を備えているため、現在当社はグループ内で特別な役割を果たしています。また、お客様には次のような包括的なサービスを提供しています。

- 調査の実施
- 様々なCNC機械を提供
- 長年の多方面での経験

旅客輸送

当社は、つねに環境にやさしく乗客に快適であることを心掛けながら、都心の旅客輸送用分岐器の設計・製造を行っています。当社の分岐器工学の技術革新によって、騒音公害による振動や交通量の増加などの

現代の問題を解決しています。

国有鉄道と産業鉄道

当社の高い技術能力によって、コンクリートや木の枕木の設置がどれほど厳しい形状であっても適切な分岐器を設計・製造することができます。

当社は、厳しい状況で極限荷重にも耐えられる、産業鉄道用分岐器を製造しています。当社の技術部門は、線路の運転形状を最適化するとともに運転動作を改善し、それによって保全費を削減し、ネットワークが機能不全に陥るリスクを減らしています。

技術部門と研究開発部門

経験豊富なエンジニアや技師が次のような調査を行います。

- 鉄道／車輪を調査し、鉄道と車輪が接触する部分に最適なソリューションを見つけます。
- 安全調査を行い、脱線のリスクを防止します。
- 操車場の車両駐車容量を最大化するなどの目的で、線路の最適化調査を行います。
- 特別ソフトウェアを使って近似計算を行います。

診断と顧客サービスの支援

- 顧客サービス部門で働くエンジニアは経験豊富なベテランで、次のようなサービスを提供いたします。
- 診断を下し、お客様の保全部門で適時に正しい解決を判断できるようお手伝いします。
- ● 保全トレーニングを行います（予防または修繕）
- 品質と保全に関する手引きを作成します。
- 装置の据え付けの補助と試運転をします。
- 建設現場の圧接工事を補助します。

vossloh
COGIFER

// Vossloh Cogifer Kihn

17, Rue de l'Usine
L-3754 Rumelange

T: +352 56 47 71-1

gael.engelmann@vossloh-cogifer.com
www.vossloh-cogifer.com

A series of horizontal dotted lines spanning the width of the page, designed for handwriting practice. There are 25 dotted lines in total, evenly spaced from top to bottom.



USEFUL ADDRESSES

// Ministry of State

4, Rue de la Congrégation
L-1352 Luxembourg
T: +352 24 78 24 78
F: +352 46 17 20
www.etat.lu

// Ministry of the Economy

19-21, Boulevard Royal
L-2914 Luxembourg
T: +352 24 78 47 00
F: +352 46 04 48
www.investinluxembourg.lu

// Ministry of Foreign and European Affairs

5, Rue Notre Dame
L-2911 Luxembourg
T: +352 24 78 23 00
F: +352 22 31 44
www.mae.lu

// Ministry of Finance

3, Rue de la Congrégation
L-1352 Luxembourg
T: +352 24 78 26 00
F: +352 47 52 41
www.mf.public.lu

// Ministry for Sustainable Development & Infrastructure

4, Place de l'Europe
L-1499 Luxembourg
T: +352 24 78 24 78
F: +352 46 27 09
www.mddi.public.lu

// Chamber of Commerce of the Grand Duchy of Luxembourg

7, Rue Alcide de Gasperi
L-2981 Luxembourg
T: +352 42 39 39 310
F: +352 42 39 39 822
international@cc.lu
www.cc.lu

// Luxembourg for Business

19-21, Boulevard Royal
L-2914 Luxembourg
T: +352 24 78 41 16
F: +352 22 34 85
info@luxembourgforbusiness.lu
www.luxembourgforbusiness.lu

// Luxembourg for Finance

12, Rue Erasme
L-1468 Luxembourg
T: +352 27 20 21 1
F: +352 27 20 21 399
info@luxembourgforfinance.lu
www.luxembourgforfinance.lu

// Embassy of the Grand Duchy of Luxembourg

Luxembourg House 1F - 8-9
Yonbancho Chiyoda-Ku
102-0081 Tokyo - Japan
T: +81 3 32 65 96 21
tokyo.amb@mae.etat.lu

// Luxembourg Trade and Investment Office, Tokyo

Mrs. Yuriko MATSUNO,
Executive Director
1F, Luxembourg House 8-9 -
Yonbancho Chiyoda-ku
102-0081 Tokyo - Japan
T: +81 3 32 65 96 21
F: +81 3 32 65 96 24
yuriko.matsuno@mae.etat.lu
www.investinluxembourg.jp

The Chamber of Commerce of the Grand Duchy of Luxembourg is proud to present the Luxembourg Companies at the Mission to Japan and hopes that numerous fruitful business contacts will be established with local companies. The Chamber of Commerce is a service provider to all those concerned with any commercial, financial or industrial activity in Luxembourg. For enquiries, please feel free to contact the International Affairs of the Chamber of Commerce.

Chamber of Commerce of the Grand Duchy of Luxembourg

7, Rue Alcide de Gasperi | L-2981 Luxembourg

T: +352 42 39 39 310 | F: +352 42 39 39 822
international@cc.lu | www.cc.lu

Company profiles in this brochure were provided by the International Affairs of the Chamber of Commerce of the Grand Duchy of Luxembourg.

Luxembourg for Business

19-21, Boulevard Royal | L-2914 Luxembourg
Grand Duchy of Luxembourg

T: +352 24 78 41 16 | F: +352 24 18 14
info@luxembourgforbusiness.lu | www.luxembourgforbusiness.lu

